

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ^{ij} ἰοῦ^{ij}**
weh weh·
- [2] **ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{Adv}**
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] **ἀπέραντον^{AdjN} οὐδέποθ^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται^{FuM/P}**
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἀλεκτρυόνης^G ἤκουσ^{AorAkt} ἐγώ^N·^{Pr}**
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] **οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}**
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] **ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ^{Pt} ὦ^{ij} πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὔνεκα^{Kon}**
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] **ὅτ^{Kon} οὐδέ^{Kon} κολάσ^{AorInfAkt} ἔξεστί^{PräAkt} μοι^D τοὺς^{ArtA} οἰκέτας^A**
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστός^{AdjN} οὗτοσί^N νεανίας^N**
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] **ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}**
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] **ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδυλημένος^N**
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] **ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKnjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι^N**
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] **ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} δείλαιος^{AdjN} εὕδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N**
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] **ὕπο^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G**
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] **διὰ^{Prp} τούτων^{ArtA} τὸν^{ArtA} υἱόν^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N**
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] **ἰππάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}**
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] **ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ^{Pt} ἵππους^A ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}**
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] **ὁρῶν^N ἄγουσαν^A τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας^A**
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] **οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν^{PräAkt} ἅπτε^{PräImvAkt} παῖ^V λύχνον^A**
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] **κάκφερε^{Kon} τὸ^{ArtA} γραμματεῖον^A ἵν^{Kon} ἀναγνῶ^{AorAktKnj} λαβῶν^N**
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] **ὁπόσοις^D ὀφείλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} τόκους^A**
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] **φέρ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A ὀφείλω^{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μναῖς^A Πασίᾱ^D**
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] **τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μναῖς^G Πασίᾱ^D τί^A ἐχρησάμην^{AorMed}**
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] **ὅτ^{Kon} ἐπριάμην^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν^A οἷμοι^{ij} τάλας^{AdjV}**
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἶθ',^{Pt} ἐξεκόπην^{AorPas} πρότερον^{AdvKmp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A λίθῳ.^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων^V ἀδικεῖς^{PräAkt} ἔλαυνε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} σουτοῦ^G δρόμον.^A
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^N τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὃ^N μ'^A ἀπολώλεκεν^{PerAkt}.
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} καθεύδων^N ἱππικὴν.^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους^A δρόμους^A ἐλά^{PräAkt} τὰ^{ArtN} πολεμιστήρια;^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ^A μὲν^{Pt} σὺ^N πολλοὺς^{AdjA} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A ἐλαύνεις^{PräAkt} δρόμους.^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ^{Kon} τί^A χρέος^N ἔβα^{AorAkt} με^A μετὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Πασίαν;^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς^{AdjA} μναῖ^A διφρίσκου^G καὶ^{Kon} τροχοῖν^{DuG} Ἀμυνία.^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἵππον^A ἐξαλίσας^N οἴκαδε.^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^V ἐξήλικας^{AorAkt} ἐμὲ^A γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν.^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} δίκας^A ὠφληκα^{PerAkt} χᾶτεροι^{KonAdjN} τόκου^G.
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσασθαι^{FuMedInf} φασιν^{PräAkt}.
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶ^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ^V.
wirklich o Vater
- [36] τί^A δυσκολαίνεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} στρέφει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} νύχθ'^A ὅλην;^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει^{PräAkt} μὲ^A δήμαρχός^N τις^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στρωμάτων.^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον^{AorImvAkt} ὧ^{ij} δαιμόνιε^{AdjV} καταδαρθεῖν^{AorInfAkt} τί^A με^A.^{Pr}
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ^N δ'^{Pt} οὖν^{Pt} κάθευδε^{PräImvAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρέα^N ταῦτ'^N ἴσθ'^{PerImvAkt} ὅτι^{Kon}.
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A ἅπαντα^{AdjA} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} τρέψεται.^{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ.^{ij}
ach.
- [41a] εἶθ',^{Pt} ὦφελ'^{ImpAkt} ἢ^{ArtN} προμνήστρι^N ἀπολέσθαι^{AorMedInf} κακῶς,^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις^N με^A γῆμ'^{AorMedInf} ἐπῆρε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} μητέρα.^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ^D γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄγροικος^{AdjN} ἡδιστος^{AdjSupN} βίος^N.
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν,^G ἀκόρητος,^{AdjN} εἰκῇ^{Adv} κείμενος,^N
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων^N μελίτταις^D καὶ^{Kon} προβάτοις^D καὶ^{Kon} στεμφύλοις.^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ'^{Adv} ἔγημα^{AorAkt} Μεγακλέους^G τοῦ^{ArtG} Μεγακλέους^G.
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν^A ἄγροικος^{AdjN} ὧν^N ἐξ^{Prp} ἄστεως.^G
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνήν^{AdjA} τρυφῶσαν^{PräAkt} ἐγκεκοισυρωμένην.^A
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην^A _{Pr} ὅτ^{Kon} ἐγάμου^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N _{Pr}
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N _{PräAkt} τρυγός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} _{Pt} δ^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐσπάθα^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N _{PräAkt} τοδὶ^A _{Pr}
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ὧ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθαῖς^{PräAkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D _{Pr} οὐκ^{Pt} ἐνεστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἱμοί^{ij} τί^A _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἤπτε^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ^{Adv} ἔλθ^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάης^{PräKjnAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] διὰ^{Prp} τί^A _{Pr} δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ^A _{Pr} ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} _{Pr} ἐγένεθ^{AorMed} υἱὸς^N οὐτοσί^N _{Pr}
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D _{Pr} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῇ^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τούνοματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ὑτεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ^{ArtN} _{Pt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τούνομα^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χარიππον^A ἢ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallipiden,
- [65] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G τίθεμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ^{ImpM/P}· εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} καθέμεθα^{Kon} _{AorSMed} Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A _{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ^N _{PräAkt} ἐκορίζετο^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N _{Pr} μέγας^{AdjN} ὦν^N _{PräAkt} ἄρμ^A ἐλαύνης^{PräAktKjn} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N Ξυστίδ^A ἔχων^N _{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G_{Pr} διφθέραν^A ἐνημμένους.^N_{PerM/P}
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδέν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ^{Kon} ὑπερόν^{AdjKmpA} μου^G_{Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N_{PräAkt} ὁδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ἡύρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
eine fand|lich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἣν^A_{Pr} ἢν^{Kon} ἀναπέισω^{AorAktKnj} τουτονί,^A_{Pr} σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ^{Kon} ἐξεγείραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A_{Pr} βούλομαι.^{PräM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδιστ^{AdjSup} αὐτὸν^A_{Pr} ἐπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδιον.^V
Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] τί^A_{Pr} ἴσῃ^z πάτερ;^V
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσων^{AorImvAkt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δὸς^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ.^{ij} τί^A_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
siehe. was ist;
- [82b] εἰπὲ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ;^A_{Pr}
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονί^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} γε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἰτίος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ^{Kon} εἶπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^A_{Pr} ὄντως^{Adv} φιλεῖς^{PräAkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D_{Pr}
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάθαν^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἂν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} παραινέσω.^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} τί^A_{Pr} κελεύεις;^{PräAkt}
sage also, was befiehst|du;
- [90b] καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} πεῖσει;^{FuAkt}
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]:
πεῖσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehorschen
- [91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.
- [91b] δεῦρ^{Adv} νῦν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PräImvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^A καὶ^{Kon} τὸ κίδιον^{ArtA};
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδυπιδης]: ὁρῶ^{PräAkt} τί^{Pr} οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ἐστὶν^{PräAkt} ἔτεδον^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ;^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ^{Adv} ἐνοικοῦσ' ^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες^N ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] καῖσιν^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A οὗτος,^N ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι^N διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢ^{Kon} τις^N διδῶ^{PräAktKnj};
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα^A νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} καδίκαια.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδυπιδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δέ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;
- [100b] οὐκ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß|ich genau das|Name.
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί.^{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδυπιδης]: αἰβοί^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχρίωντας^A τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν^G ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαιρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} σιωπᾶ^{PräImvAkt} μηδὲν^A εἶπης^{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A κήδει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρῶν^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τοῦτων^G γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.
- [108] [Φειδυπιδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἔθ' ^{PräImvAkt} ἀντιβόλῳ^{PräAkt} σ' ^{Pr} ὧ^{ij} φίλτατ'^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἔλθων^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.
- [111b] καὶ^{Kon} σοὶ^A μαθήσομαι;^{FuM/P}
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν^{ArtA} κρείττον'^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τοῦτοι^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοι^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα,^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν^{PräInfAkt} siegen λέγοντά^{PräAkt} Sprechenden φασι^{PräAkt} sagen|sie τάδικώτερα^{ArtAAAdjKmp} die|ungerechteren.
- [116] ἤν^{Kon} wenn οὖν^{Pt} nun μάθης^{AorSAktKnj} lernst μοι^D mir τὸν^{ArtA} den ἄδικον^{AdjA} ungerechten τοῦτον^A diesen λόγον^A Rede,
- [117] ἃ^A was νῦν^{Adv} jetzt ὀφείλω^{PräAkt} schuldelich διὰ^{Prp} wegen σέ^A dich, τούτων^G dieser τῶν^{ArtG} der χρεῶν^G Schulden
- [118] οὐκ^{Pt} nicht ἂν^{Pt} wohl ἀποδοίην^{AorAktOp} gäbelich|zurück οὐδ^{KonPt} nicht|einmal ἂν^{Pt} wohl ὀβολόν^A Obol οὐδενί^D keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} nicht ἂν^{Pt} wohl πιθοίμην^{AorSMedOp} würdelich|gehörchen οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn ἂν^{Pt} wohl τλαίην^{AorSAktOp} würdelich|wagen ἰδεῖν^{AorSinfAkt} zu|sehen
- [120] τοὺς^{ArtA} die ἱππέας^A Reiter τὸ^{ArtA} die χρώμα^A Haut διακεκναismένος^N abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} nicht ἄρα^{Pt} also μα^{Pt} bei τὴν^{ArtA} die Δήμητρα^A Demeter τῶν^{ArtG} der γ^{Pt} ja ἐμῶν^{AdjG} meinen ἔδει^{ImpAkt} es|war|nötig,
- [122] οὔτ^{Kon} weder αὐτὸς^N er|selbst οὔθ^{Kon} noch ὁ^{ArtN} der ζύγιος^N Joch|Pferd οὔθ^{Kon} noch ὁ^{ArtN} der σαμφόρας^N Samphoras.
- [123] ἀλλ^{Kon} aber ἐξελῶ^{FuAkt} werde|hinaus|treiben σ^A dich ἐς^{Prp} zu κόρακας^A den|Krähen ἐκ^{Prp} aus τῆς^{ArtG} des οἰκίας^G Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} aber οὐ^{Pt} nicht περιόψεταί^{FuM/P} wird|übersehen μ^A mich ὁ^{ArtN} der θεῖος^{AdjN} göttliche Μεγακλῆς^N Megakles
- [125] ἄνιππον^{AdjA} ungewaschen. ἀλλ^{Kon} aber εἰσείμι^{FuAkt} werde|hinein|gehen, σοῦ^G deiner δ^{Pt} aber οὐ^{Pt} nicht φροντιῶ^{PräAkt} werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} aber οὐδ^{KonPt} nicht|einmal ἐγώ^N ich μέντοι^{Pt} jedoch πεσών^N gefallen γε^{Pt} werdend κείσομαι^{FuM/P} werde|liegen,
- [127] ἀλλ^{Kon} sondern εὐξάμενος^N gebetet|habend τοῖσιν^{ArtD} den θεοῖς^D Göttern διδάξομαι^{FuMed} werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς^N selbst βαδίζων^N gehend ἐς^{Prp} in τὸ^{ArtA} das φροντιστήριον^A Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς^{Adv} wie οὖν^{Pt} nun γέρων^N ὦν^N seiend κάπιλήσμων^{KonAdjN} und|vergesslich καὶ^{Kon} und βραδὺς^{AdjN} langsam
- [130] λόγων^G der|Worte ἀκριβῶν^{AdjG} genauen σχινδαλάμους^A Haar|spaltereien μαθήσομαι^{FuM/P} werde|ich|lernen;
- [131] ἰτητέον^{AdjN} es|ist|zu|gehen. τί^A was ταῦτ^A dies ἔχων^N haltend στραγγεύομαι^{PräM/P} trödle|ich,
- [132] ἀλλ^{Kon} sondern οὐχι^{Pt} nicht κόπτω^{PräAkt} klopfe τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür; παῖ^V Knabe παιδίον^V Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ^{AorImvAkt} wirf ἐς^{Prp} in κόρακας^A die|Krähen τίς^N wer ἐσθ^{PräAkt} ist ὁ^{ArtN} der κόψας^N geschlagen|habend τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος^G des|Pheidon υἱὸς^N Sohn Στρεψιάδης^N Strepsiades Κικυννόθεν^{Adv} aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} ungebildet γε^{Pt} doch νῆ^{Pt} bei Δί^A Zeus ὅστις^N welcher οὕτως^{Adv} so σφόδρα^{Adv} sehr
- [136] ἀπεριμερίμωτος^{Adv} sorglos τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür λελάκτικας^{PerAkt} geklopft|hast
- [137] καὶ^{Kon} und φροντίδ^A die|Überlegung ἐξήμβλωκας^{PerAkt} abgetrieben|hast ἐξηυρημένην^A heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} vergib μοι^D mir τηλοῦ^{Adv} fern γὰρ^{Pt} denn οἰκῶ^{PräAkt} wohne τῶν^{ArtG} der ἀγρῶν^G Felder.
- [139] ἀλλ^{Kon} sondern εἰπέ^{AorImvAkt} sage μοι^D mir τὸ^{ArtA} die πράγμα^A Sache τοῦξημβλωμένου^{ArtA} das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} aber οὐ^{Pt} nicht θέμις^N Brauch πλὴν^{Kon} außer τοῖς^{ArtD} den μαθηταῖσιν^D Schülern λέγειν^{PräInfAkt} zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D θαρρῶν^N ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} οὗτοσι^N
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δέ^{Kon} ταῦτα^A χρή^{PräAkt} μυστήρια^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' ^{AorMed} ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν^A ὁπόσους^A ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G πόδας^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα^N γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφώντος^G τὴν^{ArtA} ὄφρυν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο^{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε^{AorAkt}
wie denn maß|er;
- [148b] δεξιότατα^{AdvSup}
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν^A διατήξας^N εἶτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G τῷ^{ArtDuA} πόδε^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κᾶτα^{KonAdv} ψυχεῖσιν^D περιέφυσαν^{AorAkt} Περσικαί^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας^A ὑπολύσας^N ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί^A δῆτ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα^A
Gedankending;
- [155b] ποῖον^A ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' ^{AorMed} αὐτὸν^A Χαιρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Spbettier
- [157] ὁπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ' ^A ᾗ^{Kon} δειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} τούρροπύγιον^{ArtA}
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ' ^{Pt} ἐκεῖνος^N εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ' ^{Pt} ὄντος^G αὐτοῦ^G τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθὺ^{Adv} τούρροπυγίου^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῷ^{AdjD} προσκείμενον^N
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἤχειν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὧ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^N ἀν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N οἶοι^{PerAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην^{Adv} δέ^{Pt} γέ^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφῆρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] τί^A τρόπον^A κατεῖπε^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G αὐτοῦ^G τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G PerAkt
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D AorAkt Σωκράτους.^G
ich|freute|ich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθές^{Adv} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἡμῖν^D δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν^{ij} τί^A οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλπιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο^{AorMed}
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N AorAkt λεπτήν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N AorAkt ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N AorAkt
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆτ^{Pt} ἐκείνου^A Pr τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἀνύσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] ὧ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N Pr ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί^A Pr ἐθαύμασας^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D Pr δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D AorPas τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A Pr ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοι^N Pr
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] **βαλβόνοις**^A: **ἄρα**^{Pt}
Zwiebeln also

[189] **ζητοῦσι**^{PräAkt} **μὴ**^{Pt} **νυν**^{Pt} **τουτοῖ**^A **φροντίζετε**^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] **ἐγώ**^N **γὰρ**^{Pt} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἔν**^{Kon} **εἰσὶ**^{PräAkt} **μεγάλοι**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **καλοί**^{AdjN}
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] **τί**^A **γὰρ**^{Pt} **οἶδε**^N **δρῶσιν**^{PräAkt} **οἱ**^{ArtN} **σφόδρ**^{Adv} **ἐγκεκυφότες**^N **οἱ**^{PerAkt}
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;

[192] [Μαθητής]: **οὔτοι**^N **δ'**^{Pt} **ἐρεβοδιφῶσιν**^{PräAkt} **ὑπὸ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Τάρταρον**^A
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **δῆθ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **πρωκτὸς**^N **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **οὐρανὸν**^A **βλέπει**^{PräAkt}
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: **αὐτὸς**^N **καθ'**^{Prp} **αὐτὸν**^A **ἀστρονομεῖν**^{PräInfAkt} **διδάσκεται**^{Präm/P}
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] **ἀλλ'**^{Kon} **εἴσιθ'**^{PräImvAkt} **ἵνα**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **κεῖνος**^N **ὕμιν**^D **ἐπιτύχη**^{AorAktKnj}
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: **μήπω**^{Adv} **γε**^{Pt} **μήπω**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπιμεινάντων**^{AorImvAkt} **ἵνα**^{Kon}
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit

[197] **αὐτοῖσι**^D **κοινῶσω**^{FuAkt} **τί**^A **πραγμάτιον**^A **ἐμόν**^{AdjA}
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.

[198] [Μαθητής]: **ἀλλ'**^{Kon} **οὐχ**^{Pt} **οἶόν**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αὐτοῖσι**^D **πρὸς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ἀέρα**^A
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] **ἔξω**^{Adv} **διατρίβειν**^{PräInfAkt} **πολὺν**^{AdjA} **ἄγαν**^{Adv} **ἐστὶν**^{PräAkt} **χρόνον**^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **θεῶν**^G **τί**^A **γὰρ**^{Pt} **τάδ'**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι**^D **οἱ**^{Pr}
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.

[201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία**^N **μὲν**^{Pt} **αὐτῇ**^N **οἱ**^{Pr}
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.

[201b] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**^N **δὲ**^{Pt} **τί**^A **οἱ**^{Pr}
dieses|hier aber was;

[202] [Μαθητής]: **γεωμετρία**^N
Erde|Messung.

[202b] [Στρεψιάδης]: **οὐν**^N **τί**^A **ἐστι**^{PräAkt} **χρήσιμον**^{AdjN}
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: **γῆν**^A **ἀναμετρήσαι**^{AorInfAkt}
Erde aus|messen.

[203b] [Στρεψιάδης]: **ποταμὸν**^N **τὴν**^{ArtA} **κληρουχικὴν**^{AdjA}
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **σύμπασαν**^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.

[204b] [Στρεψιάδης]: **λεπτὸν**^{AdjN} **λέγεις**^{PräAkt}
fein sagst.

[205] **τὸ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **σόφισμα**^N **δημοτικὸν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **χρήσιμον**^{AdjN}
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: **αὕτη**^N **δὲ**^{Pt} **σοι**^D **γῆς**^G **περίοδος**^N **πάσης**^{AdjG} **ὁρᾷς**^{PräAkt}
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] **αἶδε**^N **μὲν**^{Pt} **Ἀθῆναι**^N
diese|hier zwar Athen.

[207b] [Στρεψιάδης]: **ὡς**^A **οὐ**^N **λέγεις**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **πειθομαι**^{Präm/P}
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καθημένους^A^{PräM/P}
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς^{Kon} τοῦτ'^N^{Pr} ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται;^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνείσιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί,^N ὥς^{Kon} ὀρᾷς^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboi, wie siehst|du,
- [212] ἡδὲ^N^{Pr} παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἷδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G^{Pr} παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß|ich· von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ὅπου^{Adv} 'στίν;^{PräAkt} αὐτῇ.^N^{Pr}
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς^{Kon} ἐγγύς^{Adv} ἡμῶν.^G^{Pr} τοῦτο^N^{Pr} πάνυ^{Adv} φροντίζετε,^{PräImvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A^{Pr} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G^{Pr} ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] ὡς^{Pt} Δε^A οἰμῶξεσθ'^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N^{Pr} γὰρ^{Pt} οὗτος^N^{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N^{Pr}
er|selbst.
- [219b] τίς^N^{Pr} αὐτός;^N^{Pr}
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{Ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἔθ'^{PräImvAkt} οὗτος,^N^{Pr} ἀναβόησον^{AorImvAkt} αὐτόν^A^{Pr} μοι^D^{Pr} μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς^N^{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N^{Pr} κάλεσον.^{AorImvAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοι^D^{Pr} σχολή.^N
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ^{Ij} Σώκρατες,^V
o Sokrates,
- [222] ὦ^{Ij} Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A^{Pr} με^A^{Pr} καλεῖς^{PräAkt} ὦφήμερε;^{IjAdjv}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A^{Pr} τι^A^{Pr} δρᾷς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D^{Pr}
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ὑπερφρονεῖς^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐκ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt}

nicht denn wohl jemals

[228] ἐξηϋρον^{AorSAkt} ὀρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα^A
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅμοιον^{AdjA} ἀέρα^A.
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὦν^N χαμαι^{Adv} τάνω^{ArtAAAdv} κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν^{ImpAkt}
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ^{Pt} ἡϋρον^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βία^D
nicht wohl je fand|ich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A τὴν^{ArtA} ἰκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος^G.
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταυτό^{ArtAdjN} τοῦτο^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα^N.
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τί^A φῆς^{PräAkt}
was sagst|du;

[236] ἡ^{ArtN} φροντίς^N ἔλκει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἰκμάδ^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα^A;
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάβηθ^{AorSimvAkt} ὦ^{ij} Σωκρατίδιον^V ὥς^{Prp} ἐμέ^A,
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα^{Kon} με^A διδάξης^{AorAktKnj} ὥνπερ^G οὐνεκ^{Kon} ἐλήλυθα^{PerAkt}.
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τί^A;
kamst|du aber nach was;

[239b] [Σωκράτης]: βουλόμενος^N μαθεῖν^{AorInfAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρηστών^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι^{PräM/P} φέρομαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἐνεχυράζομαι^{PräM/P}.
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändelich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δ^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος^N;
woher aber verschuldet dich|selbst liebst|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μ^A ἐπέτριψεν^{AorAkt} ἵππικὴ^{AdjN} δεινὴ^{AdjN} φαγεῖν^{AorInfAkt}.
Krankheit mich zermalmtε pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλὰ^{Kon} με^A δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD},
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν^{ArtA} μηδὲν^A ἀποδιδόντα^A μισθὸν^A δ^{Pt} ὄντιν^A ἂν^{Pt}
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττη^{PräAkt} μ^A ὁμοῦμαί^{FuM/P} σοι^D καταθήσειν^{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς^A.
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους^A θεούς^A ὁμῆ^{PräAkt} σύ^N πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν^D νόμισμ^N οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt}.
uns Münze nicht ist.

[248b] [Σωκράτης]: ἢ^{Kon} ὁμνυτ^{PräAkt}
mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίῳ^D.
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

[250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar

[251] ἄττ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv}
was ist richtig;

[251b] οὐ^{Pt} Δε^A εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} γε^{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.

[252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} συγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} Νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,

[253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέραισι^{AdjD} δαίμοσιν^D
den unseren Dämonen;

[253b] μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}
sehr ja.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα^A
setze|dich also auf den heiligen Schemel.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι^{PräM/P}
sieh|da ich|sitze.

[255b] οὐ^A τοῖνυν^{Pt} λαβέ^{AorImvAkt}
diesen|da also nimm

[256] τὸν^{ArtA} στέφανον^A
den Kranz.

[256b] ἐπὶ^{Prp} τῷ^A στέφανον^A οἱ^{ij} Σώκρατες^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates

[257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ'^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε^{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden

[259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν^{PräAkt}
wir machen.

[259b] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τί^A κερδανῶ^{FuAkt}
dann also was werde|ich|gewinnen;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρίμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ^N
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.

[261] ἀλλ'^{Kon} ἔχ'^{PräAktImv} ἀτρεμί^{Adv}
sondern halte ruhig.

[261b] οὐ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.

[262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι^{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapästē

[263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτερον^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν^{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.

[264] ὦ^{ij} δέσποτ'^V ἀναξ^V ἀμέτρητ'^{AdjV} Ἀήρ^V ὃς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον^{AdjA}
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,

[265] λαμπρός^{AdjN} τ'^{Pt} Αἰθήρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαί^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι^{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,

[266] ἄρθητε^{AorPasImv} φάνητ'^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι^{AdjN}
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.

[267] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Adv} πῶς^{Adv} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ'^A πτύξωμαι^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ^{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μηδὲ ^{Kon}	κυνῆν ^A	οἴκοθεν ^{Adv}	ἐλθεῖν ^{AorSinfAkt}	ἐμὲ ^A	τὸν ^{ArtA}	κακοδαίμον ^{AdjA}	
	das	aber	nicht einmal	Mütze	von Haus	zu kommen	mich	den	unglücklichen	
	ἔχοντα ^A									
									habend.	
[269]	[Σωκράτης]:	ἔλθετε ^{AorSimvAkt}	δῆτ' ^{Pt}	ὧ ^{ij}	πολυτίμητοι ^{AdjV}	Νεφέλαι ^V	τῷ ^{ArtD}	εἰς ^{Prp}	ἐπιδειξιν ^A	
		kommt	also	o	hoch geehrte	Wolken	diesem hier	zu	Vor zeige	
[270]		εἴτ' ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	Ὀλύμπου ^G	κορυφαῖς ^D	ιεραῖς ^{AdjD}	χιονοβλήτοισι ^{AdjD}	κάθησθε ^{PräM/P}		
		sei es dass	auf	des Olympos	Gipfeln	heiligen	schnee beworfen	ihr sitzt,		
[271]		εἴτ' ^{Kon}	Ὀκεανοῦ ^G	πατρός ^G	ἐν ^{Prp}	κῆποις ^D	ιερόν ^{AdjA}	χορὸν ^A	ἵστατε ^{PräAkt}	Νύμφαις ^D
		sei es dass	des Okeanos	Vater	in	Gärten	heiligen	Reigen	ihr stellt	Nymphen,
[272]		εἴτ' ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Νείλου ^G	προχοαῖς ^D	ὕδατων ^G	χρυσέαις ^{AdjD}	ἀρύτεσθε ^{PräM/P}	πρόχοισιν ^D	
		sei es dass	also	des Nil	Aus güssen	der Wässer	goldenen	ihr schöpft	Krügen,	
[273]		ἢ ^{Kon}	Μαιῶτιν ^{AdjA}	λίμνην ^A	ἔχετ' ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	σκόπελον ^A	νιφόνετα ^{AdjA}	Μίμαντος ^G	
		oder	maiotischen	See	ihr habt	oder	Felsen	schnee tragend	des Mimas	
[274]		ὕπακούσατε ^{AorSimvAkt}	δεξάμεναι ^N		θυσίαν ^A	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ιεροῖσι ^{AdjD}	χαρεῖσαι ^N	
		gehört	empfangen habend		Opfer	und	den	heiligen	sich gefremt habend.	

Strophe 1

[275]	[Χορός]:	ἄνεσσι ^{AdjN}	Νεφέλαι ^N						
		ewig strömende	Wolken						
[276]		ἀρθῶμεν ^{AorPasKnf}	φανερὰι ^{AdjN}	δροσεράν ^{AdjA}	φύσιν ^A	εὐάγητον ^{AdjA}			
		wir mögen erhoben werden	sichtbare	tauige	Natur	leicht begehbare,			
[277]		πατρός ^G	ἀπ' ^{Prp}	Ὀκεανοῦ ^G	βαρυαχέος ^{AdjG}				
		des Vaters	von	Okeanos	schwer tönenden				
[278]		ὕψηλῶν ^{AdjG}	ὀρέων ^G	κορυφὰς ^A	ἐπὶ ^{Prp}				
		hohen	Berge	Gipfel	auf				
[280]		δενδροκόμους ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}						
		baum bewachsene,	damit						
[281]		τηλεφανεῖς ^{AdjA}	σκοπιὰς ^A	ἀφορώμεθα ^{PräM/P}					
		fern sichtbare	Warten	wir schauen hin,					
[282]		καρπούς ^A	τ' ^{Pt}	ἀρδομέναν ^A	ιεράν ^{AdjA}	χθόνα ^A			
		Früchte	und	bewässert werdende	heilige	Erde,			
[283]		καὶ ^{Kon}	ποταμῶν ^G	ζαθέων ^{AdjG}	κελαδήματα ^A				
		und	der Flüsse	sehr heiligen	Rauschen,				
[284]		καὶ ^{Kon}	πόντον ^A	κελάδοντα ^A	βαρύβρομον ^{AdjA}				
		und	Meer	tönend	schwer dröhnend				
[285]		ὄμμα ^N	γὰρ ^{Pt}	αἰθέρος ^G	ἀκάματον ^{AdjN}	σελαγεῖται ^{PräM/P}			
		Auge	denn	des Äthers	unermüdlich	glänzt			
[286]		μαρμαρέαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αὐγαῖς ^D					
		funkelnden	in	Strahlen.					
[287]		ἀλλ' ^{Kon}	ἀποσεισάμεναι ^N	νέφος ^A	ὄμβριον ^{AdjA}				
		sondern	abgeschüttelt habend	Wolke	regentragend				
[288]		ἀθανάτας ^{AdjA}	ιδέας ^A	ἐπιδώμεθα ^{AorMedKnf}					
		unsterbliche	Gestalten	wir mögen dar reichen					
[290]		τηλεσκόπῳ ^{AdjD}	ὄμματι ^D	γαῖαν ^A					
		fern schauendem	Auge	Erde.					

Anapästē

- [291] [Σωκράτης]: ὦ ἱj **μέγα**^{Adv} **σεμναί**^{AdjN} **Νεφέλαι**^N **φανερῶς**^{Adv} **ἠκούσατέ**^{AorAkt} **μου**^G **καλέσαντος**^G ^{AorAkt}
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] **ἦσθου**^{PerM/P} **φωνῆς**^G **ἅμα**^{Adv} **καί**^{Kon} **βροντῆς**^G **μυκησαμένης**^G **θεοσέπτου**^{AdjG} ^{AorM/P}
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: **καί**^{Kon} **σέβομαί**^{PräM/P} **γ**^{Pt} **ὦ ἱj** **πολυτίμητοι**^{AdjV} **καί**^{Kon} **βούλομαι**^{PräM/P} **ἀνταποπαρδεῖν**^{AorInfAkt}
und ich|verehere ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] **πρὸς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **βροντάς**^A **οὕτως**^{Adv} **αὐτὰς**^A **τετρεμαίνω**^{PerAkt} **καί**^{Kon} **πεφόβημαι**^{PerM/P}
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] **κεῖ**^{Kon} **θέμις**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **νυνί**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **κεῖ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **θέμις**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **χεσείω**^{FuAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

Anapästē

- [296] [Σωκράτης]: **οὐ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **σκώψει**^{FuAkt} **μηδὲ**^{Kon} **ποιήσεις**^{FuAkt} **ἅπερ**^A **οἱ**^{ArtN} **τρυγοδαίμονες**^N
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister
οὗτοι^N ^{Pr}
diese,
- [297] **ἀλλ**^{Kon} **εὐφήμεῖ**^{PräImvAkt} **μέγα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **τι**^N **θεῶν**^G **κινεῖται**^{PräM/P} **σμῆνος**^N **ᾠοδαῖς**^D
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: **παρθένοι**^N **ὄμβροφόροι**^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] **ἔλθωμεν**^{AorSAktKnj} **λιπαρὰν**^{AdjA} **χθόνα**^A **Παλλάδος**^G **εὐανδρον**^{AdjA} **γᾶν**^A
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] **Κέκροπος**^G **ὀψόμεναι**^N **πολυήρατον**^{AdjA} ^{FuM/P}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] **οὗ**^G **σέβας**^N **ἀρρήτων**^{AdjG} **ιερῶν**^{AdjG} **ἵνα**^{Kon} ^{Pr}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] **μυστοδόκος**^{AdjN} **δόμος**^N
Mysterien|tragendes Haus
- [304] **ἐν**^{Prp} **τελεταῖς**^D **ἀγίαις**^{AdjD} **ἀναδείκνυται**^{PräM/P}
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] **οὐρανίοις**^{AdjD} **τε**^{Pt} **θεοῖς**^D **δωρήματα**^N
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] **ναοί**^N **θ**^{Pt} **ὑπερεφεῖς**^{AdjN} **καί**^{Kon} **ἀγάλματα**^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] **καί**^{Kon} **πρόσοδοι**^N **μακάρων**^{AdjG} **ιερώταται**^{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] **εὐστέφανοι**^{AdjN} **τε**^{Pt} **θεῶν**^G **θυσίαι**^N **θαλαίαι**^N **τε**^{Pt}
wohl|begränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [309] **παντοδαπαῖς**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **ώραις**^D
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] **ἤρι**^D **τ**^{Pt} **ἐπερχομένω**^D **Βρομία**^{AdjN} **χάρις**^N ^{PräM/P}
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] **εὐκελάδων**^{AdjG} **τε**^{Pt} **χορῶν**^G **ἐρεθίσματα**^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] **καί**^{Kon} **μοῦσα**^N **βαρύβρομος**^{AdjN} **αὐλῶν**^G
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapästes

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ἀντιβόλῳ^{PräAkt} σε^A φράσον^{AorImvAkt} τίνες^N εἴς^{PräAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates
αὗται^N
diese
- [315] αἱ^{ArtN} φθεγξάμεναι^N τοῦτο^A τὸ^{ArtA} σεμνόν^{AdjA} μῶν^{Pt} ἡρώναί^N τινές^N εἰσιν^{PräAkt}
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} οὐράνιαι^{AdjN} Νεφέλαι^N μεγάλαί^{AdjN} θεαί^N ἀνδράσιν^D ἀργοῖς^{AdjD}
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen.
- [317] αἶπερ^N γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D παρέχουσιν^{PräAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατείαν^A καὶ^{Kon} περίλεξιν^A καὶ^{Kon} κροῦσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν^A
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^A ἄρ^{Pt} ἀκούσας^N αὐτῶν^G τὸ^{ArtA} φθέγμ^A ἢ^{ArtN} ψυχὴ^N μου^G πεπότῃται^{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} ζητεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν^{PräInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ^{Kon} γυνωμιδίῳ^D γνώμην^A νύξας^N ἐτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι^{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} αὐτάς^A ἤδη^{Adv} φανερώς^{Adv} ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ^A ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes schon denn sehe|ich
κατιούσας^A
hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ^{Adv} αὐτάς^A
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ^A δεῖξον^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦς^{PräAkt} αὗται^N πάνυ^{Adv} πολλὰί^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων^{AdjG} αὗται^N πλάγιαί^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: ὅ^A τι^{ArtN} χρῆμα^N
was das Ding;
- [326] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ^{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἔγωγ^N ὧ^{ij} πολυτίμητοι^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν^{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A μέντοι^{Pt} σὺ^N θεὰς^A οὔσας^A οὐκ^{Pt} ἤδησθ^{PerAkt} οὐδ^{KonPt} ἐνόμιζες^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ὁμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch
εἶναι^{PräInfAkt}
zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οἷσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὗται^N βόσκουσι^{PräAkt}
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren
σοφιστάς,^A
Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις^A ἱατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένakas,^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδέν^A δρῶντας^A βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A μουσοποιούσιν^{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν,^A
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερωνχεῖς^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους^A θ'^{Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν^G εἴτ'^{Adv} ἀντ'^{Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχλᾶν^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ'^A οὐχί^{Pt} δικαίως^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{AorImpvAkt} δὴ^{Pt} μοι^D τί^A παθοῦσαι^N
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ'^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἴξασι^{PerAkt} γυναῖξιν^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ'^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Σωκράτης]: ποῖαι^N γὰρ^{Pt} τινές^N εἰσιν^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} σαφῶς^{Adv} εἴξασιν^{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν^D
nicht weiß|ich deutlich gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κοῦχί^{KonPt} γυναῖξιν^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^N αὗται^N δὲ^{Pt} ῥίνας^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί^{AorMedImpv} νυν^{Pt} ἄττ'^A ἄν^{Pt} ἔρωμαι^{PräM/P}
antworten nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A τι^A βούλει^{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη^{Adv} ποτ'^{Adv} ἀναβλέψας^N εἶδες^{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρω^D ὅμοιαν^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκῳ^D ἢ^{Kon} ταύρῳ^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἐγώγ'^N εἴτα^{Adv} τί^N τοῦτο^N
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται^{PräM/P} πάνθ'^{AdjA} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P} κατ'^{KonPt} ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι^{AorSAktKnj}
entstehen alles was auch sie|wollen und|wohl wenn zwar sie|sehen
κομήτην^A
Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τίνα^A τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων^G οἷόνπερ^A τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσai^N τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G κενταύροις^D ἥκασαν^{AorSAkt} αὐτάς^A
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

- [351] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{Kon} ῥαπαγ^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι^{AorSAktKnj} Σίμωνα^A, τί^A_{Pr} δῶσιν^{PräAkt};
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr} λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο^{AorSM/P}.
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρα^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} Κλεώνυμον^A αὗται^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ῥίψασπιν^A χθὲς^{Adv} ἰδοῦσαι^N_{AorSAkt},
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A_{Pr} ἑώρων^{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο^{AorSM/P}.
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καί^{Kon} νῦν^{Adv} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον^{AorSAkt} ὁρᾷς^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο^{AorSM/P} γυναῖκες^N.
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε^{PräImvAkt} τοῖνυν^{Pt} ὧ^{ij} δέσποιναι^V καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εἶπερ^{Kon} τινὶ^D_{Pr} κάλλω^{KonAdjD},
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη^{AdjA} ῥήξατε^{AorImvAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} φωνήν^A ὧ^{ij} παμβασίλειαι^{AdjV}.
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} παλαιογενὲς^{AdjN} θηρατᾶ^V λόγων^G φιλομούσων^{AdjG},
seid|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σὺ^N_{Pr} τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ἱερεῦ^V φράζε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^N_{Pr} χρήζεις^{PräAkt}.
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrt.
- [360] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ'^{Pt} ὑπακούσαιμεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G.
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} Προδίκω^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὐνεκα^{Kon} σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt},
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι^{Kon} βρενθύει^{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D καὶ^{Kon} τῷφθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις^{PräAkt},
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος^{KonAdjN} κακᾷ^{AdjA} πόλλ'^{AdjA} ἀνέχει^{PräAkt} κάφ'^{KonPrp} ἡμῖν^D_{Pr} σεμνοπροσωπεῖς^{PräAkt}.
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} γῇ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος^G ὥς^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες^{AdjN}.
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὗται^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} θεαί^N, τᾶλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἐστὶ^{PräAkt} φλύαρος^{AdjN}.
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φέρε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N ἐστίν^{PräAkt}.
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεὺς^N; οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις^{FuAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐστὶ^{PräAkt} Ζεὺς^N.
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln und|nicht ist Zeus.
- [367b] τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr};
was sagst|du du;
- [368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὕει^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔμοιγ'^D_{Pr} ἀπόφνηαι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}.
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|jallen.

- [369] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} δήπου^{Pt} **μεγάλους**^{AdjD} **δέ**^{Pt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} **σημείους**^D αὐτὸ^A_{Pr} **διδάξω**^{FuAkt}
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] **φέρει**^{PräImvAkt} **ποῦ**^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ^{Adv} ἄνευ^{Prp} **Νεφελῶν**^G ὕοντ^A_{PräAkt} ἤδη^{Adv} **τεθέασαι**^{PerM/P}
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι^{Pt} **χρῆν**^{ImpAkt} **αἰθρίας**^G ὕειν^{PräInfAkt} αὐτόν^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} δ^{Pt} **ἀποδημεῖν**^{PräInfAkt}
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Ἀπόλλω**^A τοῦτό^A_{Pr} γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} **λόγῳ**^D εὖ^{Adv}
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut
προσέφυσας^{AorAkt}
hast|zugefügt·
- [373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} **Δι**^A ἀληθῶς^{Adv} ὥμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} **κοσκίνου**^G οὐρεῖν^{PräInfAkt}
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ὁ^{ArtN} **βροντῶν**^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} **φράσον**^{AorImvAkt} τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} **ποιεῖ**^{PräAkt}
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht
τετρεμαίνειν^{PräInfAkt}
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} **βροντῶσι**^{PräAkt} **κυλινδόμεναι**^N_{PräM/P}
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: ὡς^{ArtD} **πρόπῳ**^D ὧς^{ij} **πάντα**^{AdjA} σὺ^N_{Pr} **τολμῶν**^N_{PräAkt}
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} **ἐμπλησθῶς**^{AorPasKnj} **ὑδατος**^G πολλοῦ^{AdjG} **κἀναγκασθῶσι**^{Kon}_{AorPasKnj} **φέρεισθαι**^{PräM/Plnf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] **κατακρημνόμεναι**^N_{PräM/P} **πλήρεις**^{AdjN} ὄμβρου^G δι^{Prp} **ἀνάγκην**^A εἴτα^{Adv} **βαρεῖαι**^{AdjN}
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} ἐμπίπτουσαι^N_{PräAkt} **ρήγνυνται**^{PräM/P} καὶ^{Kon} **παταγοῦσιν**^{PräAkt}
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} **ἀναγκάζων**^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὐτάς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} **Ζεὺς**^N ὥστε^{Kon}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass
φέρεισθαι^{PräM/Plnf}
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} **αἰθέριος**^{AdjN} **Δῖνος**^N
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] **Δῖνος**^N **τροπὴ**^N_{Pr} μ^A_{Pr} **ἐλελήθειν**^{PlqAkt}
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ^{ArtN} **Ζεὺς**^N οὐκ^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} **Δῖνος**^N νυνὶ^{Adv} **βασιλεύων**^N_{PräAkt}
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} **πατάγου**^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} **βροντῆς**^G μ^A_{Pr}
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich
ἐδίδαξας^{AorAkt}
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσάς^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} **Νεφέλας**^A ὑδατος^G **μεστὰς**^{AdjA} ὅτι^{Kon} **φημὶ**^{PräAkt}
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] **ἐμπιπτούσας**^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} **παταγεῖν**^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} **πυκνότητα**^A
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρει**^{PräImvAkt} τοῦτ^N_{Pr} τῷ^{ArtD} **χρῆ**^{PräAkt} **πιστεύειν**^{PräInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} ἡγώ^N_{Pr} σε^A_{Pr} **διδάξω**^{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη^{Adv} **ζωμοῦ**^G **Παναθηναίους**^N **ἐμπλησθεῖς**^N_{AorPas} εἴτ^{Adv} **ἐταράχθης**^{AorPas}
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν^{ArtA} **γαστέρα**^A καὶ^{Kon} **κλόνος**^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A_{Pr} **διεκκορκορύγησεν**^{AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ',^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι,^D καὶ^{Kon} τετάρρακται^{PerM/P}
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und
ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππὰξ^{iJ} παππάζ,^{iJ} κᾶπειτ'^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαππάζ,^{iJ}
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κοιμῶ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαππάζ^{iJ} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι.^N ^{Pr}
und|wenn|immer ich|schieße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτουῖ^{Adv} οἷα^A πέπορδας^{PerAkt}
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt
- [393] τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} Αἆρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ'^A ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv}
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr
βροντᾶν,^{PräInfAkt}
zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^N ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ'^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω.^{AdjDuD}
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N πυρί,^D τοῦτο^N ^{Pr}
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον,^{AorImvAkt}
lehre,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N ἡμᾶς,^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει,^{PräAkt}
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ'^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA}
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^{iJ} μῶρε^{AdjV} σὺ^N καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ'^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπηρσεν^{AorAkt}
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θεώρον,^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} εἴσ'^{PräAkt} ἐπιόρκοι.^{AdjN}
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^{Pr} γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A μαθὼν,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυς^N γ',^{Pt}
und die Eichen die großen was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja
ἐπιορκεῖ.^{PräAkt}
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει^{PräAkt} τί^N γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ'^{Pt}
nicht weiß|ich aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich
ὁ^{ArtN} κεραυνός;^N
der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεῖς^N κατακλησθῇ,^{AorPasKnj}
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἐνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ,^{PräAkt} κᾶπειθ^{KonAdv} ὑπ'^{Prp} ἀνάγκης^G
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας^N αὐτὰς^A ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N ἐαυτὸν^A κατακάων.^N ^{AorAkt}
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν^N γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D κατ'^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχω^N ἀμελήσας.^N ^{AorAkt}
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend

- [410] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφυσᾷτ'^{ImpAkt} εἴτ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD} ^{Pr}
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον.^A
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὧ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμήσας^N σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr}
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὥς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσι^D γενήσεται^{FuM/P}
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστής^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt}
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μῆθ^{KonPt} ἐστὼς^N μήτε^{Kon} βαδίζων^N ^{PräAkt}
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε^{Kon} ῥιγῶν^N ἄχθει^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἴνου^G τ^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων^{AdjG}
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις^{PräAkt} ὅπερ^N εἰκὸς^N δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα^A
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾷν^{PräInfAkt} πράττων^N καὶ^{Kon} βουλευῶν^N καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων^N ^{PräAkt}
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦ^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου^{AdjG}
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N οὐνεκά^{Kon} τούτων^G ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ' ^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A δῆτ' ^{Pr} οὖν^{Pt} νομιεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A ἡμεῖς^N ^{Pr}
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τοῦτ' ^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A τρία^{AdjA} ταυτί^A ^{Pr}
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} διαλεχθεῖν^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt}
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl
ἀπαντῶν^N ^{PräAkt}
begegnend·
- [426] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} θύσαιμ' ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} σπεῖσαιμ' ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἐπιθεῖν^{AorAktOp}
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen
λιβανωτόν.^A
Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKnjAkt} θαρρῶν^N ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht
ἀτυχήσεις^{FuAkt}
wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} δέσποιναί^V δέομαι^{PräM/P} τοῖσιν^{Pt} ὑμῶν^G τοῦτ' ^A πάνυ^{Adv} μικρόν^{AdjA}
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἰναί^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἀριστον^{AdjA}
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ^{Prp} ἡμῶν^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp}
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von
τουδὶ^G ^{Pr}
diesem

- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ^N.^{Pr}
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D γέ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μέγας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ^{Kon} ὅς^A ἐμαυτῷ^D στρεψοδικῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger
διολισθεῖν^{AorInfAkt}
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὧν^G ἰμείρεις^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μέγαν^{AdjG} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrt.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A θαρρῶν^N παράδος^{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν^D
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω^{FuAkt} ταῦθ^A ὑμῖν^D πιστεύσας^N ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A πιέζει^{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N μ^A
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich
ἐπέτριπεν^{AorAkt}
zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοῦτ^N τοῦμὸν^N σῶμ^N αὐτοῖσιν^D
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω^{PräAkt} τύπτειν^{PräInfAkt} πεινῆν^{PräInfAkt} διψῆν^{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν^{PräInfAkt} ῥιγῶν^N ἄσκον^A δείρειν^{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι^{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι^{PräInfAkt} δόξω^{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὐγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἵτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητῆς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης^N εἴρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιάρους^{AdjN} στρόφης^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός^N
Augen|Lecker
- [452] ταῦτ^A εἰ^{Kon} με^A καλοῦς^N ἀπαντῶντες^N
dies wenn mich sie|nennen be segnend,
- [453] δρώντων^G ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A τι^A χρήζουσιν^{PräAkt}
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κεί^{Kon} βούλονται^{PräM/P}
und|wenn wollen|sie
- [455] νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ^A ἐκ^{Prp} μου^G χορδὴν^A
bei die Demeter aus meiner Darm

[456] τοῖς^{ArtD} φροντισταῖς^D παραθέντων.^{AorAktImv}
den Den Kern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα^N μὲν^{Pt} πάρεστι^{PräAkt} τῷδὲ^D γ',^{Pt}
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] οὐκ^{Pt} ἄτολμον^{AdjN} ἀλλ',^{Kon} ἔτοιμον.^{AdjN} ἴσθι^{PräImvAkt} δ',^{Pt} ὥς^{Kon}
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] ταῦτα^A μαθὼν^N παρ',^{Prp} ἐμοῦ^G κλέος^A οὐρανόμηκες^{AdjN}
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] ἐν^{Prp} βροτοῖσιν^D ἔξεις^{FuAkt}
unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί^A πείσομαι;^{FuM/P}
was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν^{ArtA} πάντα^{AdjA} χρόνον^A μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G
den ganzen Zeit mit mir

[463] ζηλωτότατον^{AdjASup} βίον^A ἀνθρώπων^G διάξεις^{FuAkt}
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} τοῦτ',^N ἄρ',^{Pt} ἐγὼ^N ποτ',^{Adv}
etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] ὄψομαι;^{FuM/P}
werde|ich|sehen;

[467b] ὥστε^{Kon} γέ^{Pt} σου^G πολλοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ταῖσι^{ArtD} θύραις^D αἰ^{Adv} καθῆσθαι,^{PräM/PInf}
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] βουλομένους^A ἀνακιοῦσθαί^{PräM/PInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν^{AorSInfAkt}
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] πράγματα^A κἀντιγραφὰς^{KonA} πολλῶν^{AdjG} ταλάντων,^G
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] ἄξι^{AdjA} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D συμβουλευσομένου^A μετὰ^{Prp} σοῦ.^G
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἐγχείρει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὅ^A τι^A περ^{Pt} μέλλεις^{PräAkt} προδιδάσκειν,^{PräInfAkt}
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477] καὶ^{Kon} διακίνει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ.^{PräImvM/P}
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D σὺ^N τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G τρόπον,^A
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] ἵν',^{Kon} αὐτὸν^A εἰδῶς^N ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] ἤδη^{Adv} 'πὶ^{Prp} τούτοις^D πρὸς^{Prp} σέ^A καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hina dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ,^{Pt} τειχομαχεῖν^{PräInfAkt} μοι^D διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχεά^{AdjA} σου^G πυθέσθαι^{AorSM/PInf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἢ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ;^{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist|du;

[483b] [Στρεψιάδης]: ἐν^{in|zwei} ἑνὶ^{zwei} ὄπῳ^{bei} νῆ^{bei} τὸν^{den} Δία^{Zeus}.

[484] ἢ^{wenn} μὲν^{zwar} γὰρ^{denn} ὀφείλῃται^{ist|geschuldet} τί^{etwas} μοι^{mir}, μνήμων^{eingedenk} πάνυ^{sehr}.

[485] ἔαν^{wenn} δ^{aber} ὀφείλω^{schuldelich}, σχέτλιος^{hartherzig}, ἐπιλήσμων^{vergesslich} πάνυ^{sehr}.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι^{ist|drin} δῆτα^{also} μανθάνειν^{zu|lernen} ἐνⁱⁿ τῇ^{der} φύσει^{Natur};

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{zu|sprechen} μὲν^{zwar} οὐκ^{nicht} ἔνεστ'^{ist|drin}, ἀποστερεῖν^{zu|berauben} δ^{aber} ἔνι^{ist|drin}.

[488] [Σωκράτης]: πῶς^{wie} οὖν^{nun} δυνήσῃ^{wirst|du|können} μανθάνειν^{zu|lernen};

[488b] [Στρεψιάδης]: ἡμέλει^{ohne|weiteres} καλῶς^{gut}.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε^{auf} νυν^{nun} ὅπως^{wie|damit}, ὅταν^{wenn|immer} τι^{etwas} προβάλλω^{ich|vor|lege} σοι^{dir} σοφὸν^{kluges}

[490] περὶ^{über} τῶν^{der} μετεώρων^{Luft|Dinge}, εὐθέως^{sogleich} ὑφαρπάσει^{wirst|du|aufschnappen}.

[491] [Στρεψιάδης]: τί^{was} δαί^{denn}; κυνηδὸν^{in|Bissen} τὴν^{die} σοφίαν^{Weisheit} σιτήσομαι^{werde|ich|essen};

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^{Mensch} ἀμαθὴς^{unwissend} οὐτοσὶ^{dieser|hier} καὶ^{und} βάρβαρος^{barbarisch}.

[493] δέδοικά^{ich|fürchte} σ' ^{dich} ὧ^o πρεσβύτα^{Greis} μὴ^{dass|nicht} πληγῶν^{Schläge} δέει^{graut|dir}.

[494] φέρ'^{los} ἴδω^{ich|sehe} τί^{was} δρᾷς^{tust|du}, ἢ^{wenn} τίς^{jemand} σε^{dich} τύπτῃ^{schlägt};

[494b] [Στρεψιάδης]: ὡς περὶ^{werde|geschlagen}.

[495] ἔπειτ'^{dann} ἐπισχῶν^{angehalten|habend} ὀλίγον^{ein|wenig} ἐπιμαρτύρομαι^{bezeuge|ich},

[496] εἴτ'^{dann} αὖθις^{wieder} ἀκαρῇ^{unverzüglich} διαλιπὼν^{unterbrochen|habend} δικάζομαι^{prozesse|ich}.

[497] [Σωκράτης]: ἔθι^{geh} νυν^{nun} κατάθου^{lege|ab} θοιμάτιον^{den|Mantel}.

[497b] [Στρεψιάδης]: ἔθι^{ich|habe|Unrecht|getan} τί^{etwas};

[498] [Σωκράτης]: οὐκ^{nicht}, ἀλλὰ^{sondern} γυμνοὺς^{nackt} εἰσιέναι^{einzugehen} νομίζεται^{ist|Brauch}.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{aber} οὐχι^{keineswegs} φωράσων^{auf|spüren|werdend} ἐγὼ γ'^{ich|ja} εἰσέρχομαι^{ich|gehe|hinein}.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου^{lege|ab} τί^{was} ληρεῖς^{redest|du|Unsinn};

[500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{sage} δῆ^{ja} νύν^{nun} μοι^{mir}.

[500c] [Σωκράτης]: τὸ^{das} τί^{was};

[501] [Στρεψιάδης]: ἢ^{wenn} ἐπιμελὴς^{sorgsam} ὧ^{ich|sei} καὶ^{und} προθύμως^{eifrig} μανθάνω^{lerne|ich},

[502] τῷ^{dem} τῶν^{der} μαθητῶν^{Schüler} ἑμφερὲς^{ähnlich} γενήσομαι^{werde|ich|werden};

- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
 nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνῆς^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
 weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις^{FuAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
 nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^A_{Pr} δευρὶ^{Adv} θάττον;^{AdvKmp}
 vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] ἐς^{Prp} ἑξήκοντα^{ArtDuN} χεῖρέ^{DuN} νυν^{Pt}
 in die|zwei Hände nun
- [507] δός^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον.^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ'^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
 gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] εἰσω^{Adv} καταβαίνων^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} Τροφωνίου.^G
 hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χῶρει^N_{PräImvAkt} τί^A_{Pr} κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
 gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴθι^N_{PräImvAkt} χαίρων^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
 aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα^{Kon} ταύτης.^G_{Pr}
 um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία^N γένοιτο^{AorM/POp} τάνθρωπῳ,^{ArtD}
 Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N_{PräAkt}
 dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς^{Prp} βαθύ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
 in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr}
 jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται^N_{PräM/P}
 Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ.^{PräAkt}
 und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ^{ij} θεώμενοι^N_{PräM/P} κατερῶ^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐλευθέρως^{Adv}
 o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ^{AdjA} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A_{AorAkt} με.^A_{Pr}
 die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί^N_{AorAktOp} τ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Kon} νομιζοίμην^N_{PräM/POp} σοφός,^{AdjN}
 so möchte|ich|siegen und ich und würdelich|gelten weise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} ἡγούμενος^N_{PräM/P} εἶναι^N_{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιούς^{AdjA}
 dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} σοφώτατ'^{AdjASup} ἔχειν^N_{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν,^G
 und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ'^N_{AorAkt} ἀναγεῦσ'^N_{AorInfAkt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἣ^N_{Pr} παρέσχε^N_{AorSAkt} μοι^D_{Pr}
 die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

- [524] ἔργον^A πλεῖστον·^{AdjASup} εἴτ',^{Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ',^{Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς^N οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὦν·^N ταῦτ',^A οὖν^{Pt} ὑμῖν^D μέμφομαι^{PräM/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς,^{AdjD} ὧν^G οὐνεκ,^{Kon} ἐγὼ^N ταῦτ',^A ἐπραγματευσόμην·^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ',^{Kon} οὐδ',^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G ποθ',^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς.^{AdjA}
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ^{Prp} οὗτου^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ',^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἀνδρῶν,^G οἷς^D ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν,^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ',^{AdvSup} ἤκουσάτην,^{Du}
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κάγώ,^{KonN} παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτ',^{Adv} ἦν,^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν,^{AorInfAkt}
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἐξέθηκα,^{AorAkt} παῖς^N δ',^{Pt} ἑτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦς,^N ἀνείλετο,^{AorMed}
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N δ',^{Pt} ἐξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε.^{Kon}
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr·
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ',^{Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ',^{PräAkt} ὀρκία.^N
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ',^{Prp} ἐκείνην^A ἡδ',^N ἡ^{ArtN} κωμῳδία^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦς,^N ἤλθ',^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} τιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς.^{AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γινώσεται^{FuM/P} γάρ,^{Pt} ἦνπερ^{Kon} ἴδῃ,^{AorSAktKnj} τάδε^{ArtG} λφου^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον.^A
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ',^{AorM/Plmv} ἥτις^N πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A ἤλθε^{AorSAkt} ῥα^{Adv} σαμένῃ^N σκυτίον^A καθειμένον^A
nichts kam zusammenge|näht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἐρυθρὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίους^D ἵν',^{Kon} ἤ^{PräAktKnj} γέλως.^N
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ',^{KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς,^{AdjA} οὐδέ^{KonPt} κόρδαχ',^A εἰλκυσεν,^{AorSAkt}
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδέ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N τᾶπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ',^A ἀφανίζων^N πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα,^A
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ',^{KonPt} εἰσῆξε^{AorSAkt} δᾶδας^A ἔχουσ',^N οὐδ',^{KonPt} ἰοῦⁱ ἰοῦⁱ βοᾷ,^{PräAkt}
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ',^{Kon} αὐτῇ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔπεσιν^D πιστεύουσ',^N ἐλήλυθεν.^{PerAkt}
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγώ^{KonN} μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὦν^N ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ,^{PräAkt}
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ',^{KonPt} ὑμᾶς^A ζητῶ^{PräAkt} ῥα^{Adv} παταῖν^N δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} ταῦτ',^A εἰσάγων,^N
und|nicht euch strebe|ich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] ἀλλ',^{Kon} ἀεὶ^{Adv} καινὰς^{AdjA} ιδέας^A ἐσφέρων^N σοφίζομαι,^{PräM/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν^A ἀλλήλαιοιν^D ὁμοίαις^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιὰς^{AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte·

[549]	ὅς ^N _{Pr} μέγιστον ^{AdjASup} ὄντα ^A _{PräAkt} Κλέων ^A ἔπαισ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γαστέρα ^A , der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
[550]	κοῦκ ^{KonPt} ἐτόλμης' ^{AorAkt} αὖθις ^{Adv} ἐπεμπεδηῆσ' ^{AorInfAkt} αὐτῷ ^D _{Pr} κειμένῳ ^D _{PerM/P} . und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend.
[551]	οὗτοι ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἅπαξ ^{Adv} παρέδωκεν ^{AorSAkt} λαβὴν ^A Ὑπέρβολος ^N , diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
[552]	τοῦτον ^A _{Pr} δεῖλαιον ^{AdjA} κολετρῶσ' ^{PräAkt} αἰ ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} μητέρα ^A . diesen elenden malträtieren sie stets und die Mutter.
[553]	Εὐπολὶς ^N μὲν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Μαρικᾶν ^A πρῶτιστον ^{AdjASup} παρείλκυεν ^{AorSAkt} Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein
[554]	ἐκστρέφας ^N _{AorAkt} τοὺς ^{ArtA} ἡμετέρους ^{AdjA} ἵππεας ^A κακὸς ^{AdjN} κακῶς ^{Adv} , verkehrt habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
[555]	προσθεὶς ^N _{AorAkt} αὐτῷ ^D _{Pr} γραῦν ^A μεθύσην ^A τοῦ ^{ArtG} κόρδακος ^G οὐνεχ', ^{Kon} ἣν ^A _{Pr} hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche
[556]	Φρύνιχος ^N πάλαι ^{Adv} πεποίηχ' ^{PerAkt} ἣν ^A _{Pr} τὸ ^{ArtN} κῆτος ^N ἥσθιεν ^{ImpAkt} . Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.
[557]	εἴθ' ^{Adv} Ἑρμιππος ^N αὖθις ^{Adv} ἐποίησεν ^{AorAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον ^A , dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
[558]	ἄλλοι ^{AdjN} τ', ^{Pt} ἤδη ^{Adv} πάντες ^{AdjN} ἐρείδουσιν ^{PräAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον ^A , andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,
[559]	τὰς ^{ArtA} εἰκοὺς ^A τῶν ^{ArtG} ἐγχέλεων ^G τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} μιμούμενοι ^N _{PräM/P} . die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
[560]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} τούτοις ^D _{Pr} γελᾷ ^{PräAkt} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} μὴ ^{Pt} χαιρέτω ^{PräAktImv} . wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen.
[561]	ἣν ^{Kon} δ', ^{Pt} ἐμοὶ ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τοῖσιν ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} εὐφραίνεσθ' ^{PräM/Plmv} εὐρήμασιν ^D , wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen,
[562]	ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} ὥρας ^A τὰς ^{ArtA} ἐτέρας ^{AdjA} εὖ ^{Adv} φρονεῖν ^{PräInfAkt} δοκῆσετε ^{FuAkt} . in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.

Strophe

[563] [Χορός]:	ὕψιμέδοντα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} θεῶν ^G hoch herrschenden zwar der Götter
[564]	Ζήνα ^A τύραννον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χορὸν ^A Zeus Tyrann König in den Chor
[565]	πρῶτα ^{AdvSup} μέγαν ^{AdjA} κικλήσκω ^{PräAkt} zuerst großen rufel ich an.
[566]	τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μεγασθενῆ ^{AdjA} τριαίνης ^G ταμίαν ^A , den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter,
[567]	γῆς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλμυρᾶς ^{AdjG} θαλάσσης ^G ἄγριον ^{AdjA} μοχλευτήν ^A . der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wähler.
[568]	καὶ ^{Kon} μεγαλύνουμιν ^{AdjA} ἡμέτερον ^{AdjA} πατέρ ^A , und groß namigen unseren Vater
[570]	Αἰθέρα ^A σεμνότατον ^{AdjASup} βιοθρέμονα ^{AdjA} πάντων ^{AdjG} . Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller.
[571]	τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ἵππωνώμαν ^A ὅς ^N _{Pr} ὑπερλάμπροισ ^{AdjD} den ja Pferde Lenker, der über strahlenden
[572]	ἄκτισιν ^D κατέχει ^{PräAkt} Strahlen bedeckt
[573]	γῆς ^G πέδον ^A μέγας ^{AdjN} ἐν ^{Prp} θεοῖς ^D der Erde Fläche groß unter Göttern

[574] ἐν^{Prp} θνητοῖσι^{AdjD} τε^{Pt} δαίμων.^N
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]: ὧ^{ij} σοφώτατοι^{AdjNSup} θεαταί^N δεῦρο^{Adv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχετε.^{PräAktImv}
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.

[576] ἡδίκημένοι^N γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D μεμφόμεσθ'^{PräM/P} ἐναντίον.^{Adv}
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich.

[577] πλεῖστα^{AdjASup} γὰρ^{Pt} θεῶν^G ἀπάντων^{AdjG} ὠφελοῦσαις^D τὴν^{ArtA} πόλιν.^A
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,

[578] δαιμόνων^G ἡμῖν^D μόναις^{AdjD} οὐ^{Pt} θύετ'^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} σπένδετε.^{PräAkt}
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,

[579] αἵτινες^N τηροῦμεν^{PräAkt} ὑμᾶς.^A ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦ^{PräAktKnj} τις^N ἔξοδος^N
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang

[580] μηδενὶ^D ξὺν^{Prp} νῶ,^D τότε^{Adv} ἢ^{Kon} βροντῶμεν^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ψακάζομεν.^{PräAkt}
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.

[581] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖσιν^D ἐχθρὸν^{AdjA} βυρσοδέψην^A Παφλαγόνα^A
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon

[582] ἡνίχ'^{Kon} ἡρεῖσθε^{PerM/P} στρατηγόν,^A τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^A συνήγομεν^{ImpAkt}
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen

[583] κάποιοῦμεν^{Kon} δεινά,^{AdjA} βροντῇ^N δ'^{Pt} ἐρράγη^{AorPas} δι'^{Prp} ἀστραπῆς.^G
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz.

[584] ἡ^{ArtN} σελήνη^N δ'^{Pt} ἐξέλαιπε^{ImpAkt} τὰς^{ArtA} ὁδούς,^A ὃ^{ArtN} δ'^{Pt} ἥλιος^N
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne

[585] τὴν^{ArtA} θρυαλλίδ'^A εἰς^{Prp} αὐτὸν^A εὐθέως^{Adv} ξυνελκύσας^N
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend

[586] οὐ^{Pt} φανεῖν^{FuInfAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt} ὑμῖν,^D εἰ^{Kon} στρατηγήσει^{FuAkt} Κλέων.^N
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.

[587] ἀλλ'^{Kon} ὁμως^{Adv} εἴλεσθε^{AorSMed} τοῦτον.^A φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυσβουλίαν^A
aber doch wählte|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

[588] τῇδε^D τῇ^{ArtD} πόλει^D προσεῖναι,^{PräInfAkt} ταῦτα^A μέντοι^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter

[589] ἅττ'^A ἀν^{Pt} ὑμεῖς^N ἐξαμάρτητ'^{AorAktKnj} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τρέπειν.^{PräInfAkt}
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.

[590] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A ξυνοίσει^{FuAkt} ῥαδίως^{Adv} διδάξομεν.^{FuAkt}
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.

[591] ἢν^{Kon} Κλέωνα^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δῶρων^G ἐλόντες^N καὶ^{Kon} κλοπῆς^G
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei

[592] εἴτα^{Adv} φιμώσητε^{AorAktKnj} τούτου^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D τὸν^{ArtA} αὐχένα,^A
dann mundtot|machtet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,

[593] αὖθις^{Adv} ἐς^{Prp} τάρχαϊον^{ArtAdjA} ὑμῖν,^D εἰ^{Kon} τι^A κάξημάρτετε,^{Kon}
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehlet|ihr,

[594] ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πράγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίσεται.^{FuM/P}
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

[595] [Χορός]: ἀμφί^{Prp} μοι^D αὖτε^{Adv} Φοῖβ'^V ἄναξ^V
um mir wieder Phoibos Herr

[596] Δήλιε^V Κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N
Delier Kynthische haltend

[597]	ὕψικέρατα ^{AdjA} πέτραν, ^A hoch gehörnte Fels,
[598]	ἡ ^N Pr τ ^{Pt} Ἐφέσου ^G μάκαιρα ^{AdjN} πάγχρυσον ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du
[600]	οἶκον ^A ἐν ^{Prp} ᾧ ^D Pr κόραι ^N σε ^A Pr Λυδῶν ^G μεγάλως ^{Adv} σέβουσιν, ^{PräAkt} Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren,
[601]	ἡ ^N Pr τ ^{Pt} ἐπιχώριος ^{AdjN} ἡμετέρα ^{AdjN} θεὸς ^N die und einheimische unsere Göttin
[602]	αἰγίδος ^G ἡνίοχος ^N πολιοῦχος ^{AdjN} Ἀθάνα, ^N der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,
[603]	Παρνασσίαν ^{AdjA} θ ^{Pt} ὅς ^N Pr κατέχων ^N PräAkt Parnassische und der welche haltend
[604]	πέτραν ^A σὺν ^{Prp} πεύκαις ^D σελαγεῖ ^{PräAkt} Fels mit Kiefern leuchtet
[605]	Βάκχαις ^D Δελφίσι ^{AdjD} ἐμπρέπων, ^N PräAkt den Bacchen delphischen hervortretend,
[606]	κωμαστής ^N Διόνυσος. ^N Fest zecher Dionysos.

Antepirrhema

[607]	[Χορός]: ἥνιχ ^{Kon} ἡμεῖς ^N Pr δεῦρ ^{Adv} ἀφορμαῖσθαι ^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα, ^{PerM/P} wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,
[608]	ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N συντυχοῦς ^N AorSAkt ἡμῖν ^D Pr ἐπέστειλεν ^{AorAkt} φράσαι, ^{AorMedInf} die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,
[609]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} χαίρειν ^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern·
[610]	εἴτα ^{Adv} θυμαίνειν ^{PräInfAkt} ἔφασκε ^{ImpAkt} δεινὰ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} πεπονθέναι ^{PerInfAkt} dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben
[611]	ὠφελοῦς ^N PräAkt ὑμᾶς ^A Pr ἅπαντας ^{AdjA} οὐ ^{Pt} λόγοις ^D ἀλλ ^{Kon} ἐμφανῶς ^{Adv} nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.
[612]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μηνὸς ^G ἐς ^{Prp} δᾶδ ^A οὐκ ^{Pt} ἔλαττον ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δραχμὴν, ^A zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
[613]	ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} ἅπαντας ^{AdjA} ἐξιόντας ^A PräAkt ἐσπέρας, ^G sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,
[614]	μὴ ^{Pt} πρίη ^{AorMedKnj} παῖ ^V δᾶδ ^A ἐπειδὴ ^{Kon} φῶς ^N σεληναίας ^{AdjG} καλόν ^{AdjN} nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.
[615]	ἄλλα ^{AdjA} τ ^{Pt} εὖ ^{Adv} δρᾶν ^{PräInfAkt} φησιν, ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A Pr δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage
[616]	οὐδὲν ^A Pr ὀρθῶς ^{Adv} ἀλλ ^{Kon} ἄνω ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κάτω ^{Adv} κυδοιδοπαῖν ^N PräInfAkt nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·
[617]	ὥστ ^{Kon} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} αὐτῇ ^D Pr τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ἐκάστοτε ^{Adv} sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἥνικ ^{Kon} ἀν ^{Pt} ψευσθῶσι ^{AorM/PKnj} δεῖπνου ^G κἀπίωσιν ^{Kon} AorSAktKnj οἴκαδε, ^{Adv} wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς ^{ArtG} ἑορτῆς ^G μὴ ^{Pt} τυχόντες ^N AorSAkt κατὰ ^{Prp} λόγον ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν ^G der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	καθ ^{Kon} ὅταν ^{Kon} θύειν ^{PräInfAkt} δέη, ^{PräM/PKnj} στρεβλοῦτε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} δικάζετε ^{PräImvAkt} und wenn wenn opfern nötig sei, peinig und richtet·
[621]	πολλάκις ^{Adv} δ ^{Pt} ἡμῶν ^G Pr ἀγόντων ^G PräAkt τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G ἀπαστίαν, ^A oft aber unser führend der Götter Fasten,

[622]	ἤνικ, ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	πενθῶμεν ^{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Μέμνον ^A	ἢ ^{Kon}	Σαρπηδόνα, ^A
	wann	auch	wir trauern	oder	den	Memnon	oder	Sarpedon,
[623]	σπένδεθ ^{PräAkt}	ὕμεις ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	γελᾷτ ^{PräAkt}	ἀνθ ^{Prp}	ὧν ^{G_{Pr}}	λαχῶν ^{N_{AorSAkt}}	Ὑπέρβολος ^N
	spendet	ihr	und	lacht	statt	derer	erlangt habend	Hyperbolos
[624]	τῇτε ^{Adv}	ἱερομνημονεῖν ^{PräInfAkt}	κᾶπειθ ^{KonAdv}	ὕφ ^{Prp}	ἡμῶν ^{G_{Pr}}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	
	diesmal	heilig erinnern zu sein,	und dann	von	uns	der	Götter	
[625]	τὸν ^{ArtA}	στέφανον ^A	ἀφῆρέθη ^{AorPas}	μᾶλλον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	εἴσεται ^{FuM/P}	
	den	Kranz	wurde abgenommen	mehr	denn	so	wird wissen	
[626]	κατὰ ^{Prp}	σελήνην ^A	ὥς ^{Kon}	ἄγειν ^{PräInfAkt}	Χρῆ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	τὰς ^{ArtA}
	nach	Mond	wie	führen	nötig ist	des	Lebens	die
							Τάγ.	Τάγ.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Ἀναπνοὴν ^A	μὰ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	Χάος ^A	μὰ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Ἀέρα ^A
	bei	die	Atem	bei	das	Chaos	bei	den	Luft
[628]	οὐκ ^{Pt}	εἶδον ^{AorAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἄνδρ ^A	ἄγροικον ^{AdjA}	οὐδένα ^{A_{Pr}}			
	nicht	sah ich	so	Mann	bäurisch	keinen			
[629]	οὐδ ^{KonPt}	ἄπορον ^{AdjA}	οὐδ ^{KonPt}	σκαῖδον ^{AdjA}	οὐδ ^{KonPt}	ἐπιλήσμονα ^{AdjA}			
	noch	ratlos	noch	ungeschickt	noch	vergesslich			
[630]	ὅστις ^{N_{Pr}}	σκαλαθουρμάτι ^A	ἅττα ^{A_{Pr}}	μικρὰ ^{AdjA}	μανθάνων ^{N_{PräAkt}}				
	wer	Spielereien	einige	kleine	lernend				
[631]	ταῦτ ^{A_{Pr}}	ἐπιέλησται ^{PerM/P}	πρὶν ^{Adv}	μαθεῖν ^{AorInfAkt}	ὅμως ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}		
	dies	hat vergessen	ehe	zu lernen	dennoch	ja	doch		
[632]	αὐτὸν ^{A_{Pr}}	καλῶ ^{PräAkt}	θύραζε ^{Adv}	δευρὶ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φῶς ^A		
	ihn	rufelich	hinaus	hierher	zu	das	Licht.		
[633]	ποῦ ^{Adv}	Στρεψιάδης ^N	ἔξει ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἄσκάντην ^A	λαβών ^{N_{AorAkt}}			
	wo	Strepsiades;	wird haben	den	Nachtopf	genommen habend;			
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἑῷσί ^{PräAkt}	μ ^{A_{Pr}}	ἔξενεγκεῖν ^{AorInfAkt}	οἱ ^{ArtN}	κόρεις ^N		
	aber	nicht	lassen	mich	hinaus tragen	die	Wanzen.		
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας ^{N_{AorAkt}}	τι ^{A_{Pr}}	κατάθου ^{AorMedImv}	καὶ ^{Kon}	πρόσεχε ^{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A		
	vollendet habend	etwas	setze nieder	und	richte zu	den	Sinn.		
[635b] [Σωκράτης]:	Ἰδοὺ ^{Adv}								
	siehe.								
[636] [Σωκράτης]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	δὴ ^{Pt}	τί ^{A_{Pr}}	βούλει ^{PräAkt}	πρῶτα ^{AdvSup}	νυνὶ ^{Adv}	μανθάνειν ^{PräInfAkt}		
	auf	also	was	willst	zuerst	jetzt	lernen		
[637]	ὧν ^{G_{Pr}}	οὐκ ^{Pt}	ἐδιδάχθης ^{AorPas}	πώποτ ^{Adv}	οὐδέν ^{A_{Pr}}	εἰπέ ^{AorImvAkt}	μοι ^{D_{Pr}}		
	deren	nicht	wurdest gelehrt	jemals	nichts;	sage	mir.		
[638]	πότερα ^{Prp}	περὶ ^{Prp}	μέτρων ^G	ἢ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἐπῶν ^G	ἢ ^{Kon}	ῥυθμῶν ^G	
	welches	über	Maßen	oder	über	Epen	oder	Rhythmen;	
[639] [Στρεψιάδης]:	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μέτρων ^G	ἐγώ ^{N_{Pr}}	ἐναγχος ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ποτε ^{Adv}		
	über	der	Maße	ich ja	eben jetzt	denn	einst		
[640]	ὅπ ^{Prp}	ἀλφिताμοιβοῦ ^G	παρεκόπην ^{AorPas}	διχοινίκῳ ^{AdjD}					
	von	Mehl Wechsler	wurde ich betrogen	mit zwei Choiniken.					
[641] [Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt}	τοῦτ ^{A_{Pr}}	ἔρωτῶ ^{PräAkt}	σ ^{A_{Pr}}	ἀλλ ^{Kon}	ὅ ^{A_{Pr}}	τί ^{A_{Pr}}	κάλλιστον ^{AdjASup}	μέτρον ^A
	nicht	dieses	frage ich	dich,	sondern	was	für	schönstes	Maß
[642]	ἡγεῖ ^{PräM/Plmv}	πότερα ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τρίμετρον ^A	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	τετράμετρον ^A		
	führe an	ob	das	Trimeter	oder	das	Tetrameter;		
[643] [Στρεψιάδης]:	ἐγώ ^{N_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	οὐδέν ^{A_{Pr}}	πρότερον ^{AdvKmp}	ἡμιεκτέου ^G				
	ich	zwar	nichts	früher	von Halb Ekteus.				
[644] [Σωκράτης]:	οὐδέν ^{A_{Pr}}	λέγεις ^{PräAkt}	ὦνθρωπε ^V						
	nichts	sagst du	o Mensch.						

- [644b] **περὶ**^{AorAktImv} **νοῦν**^{Adv} **ἐμοί,**^{D Pr}
über|sieh jetzt mir,
- [645] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **τετράμετρον**^N **ἐστιν**^{PräAkt} **ἡμιεκτέον.**^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ἐς**^{Prp} **κόρακας,**^A **ὥς**^{Kon} **ἄγροικος**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **δυσμαθής.**^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **δύναιο**^{Präm/Pop} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **περὶ**^{Prp} **ῥυθμῶν.**^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί**^{A Pr} **δέ**^{Kon} **μ'**^{A Pr} **ὠφελήσουσ'**^{FuAkt} **οἱ**^{ArtN} **ῥυθμοὶ**^N **πρὸς**^{Prp} **τᾶλφίτα;**^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον**^{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **κομπῶν**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **συνουσίᾳ,**^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **ἐπαίονθ'**^{N PräAkt} **ὁποῖός**^{N Pr} **ἐστι**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **ῥυθμῶν**^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ'**^{Prp} **ἐνόπλιον,**^A **χῶποῖος**^{KonN Pr} **αὖ**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **δάκτυλον.**^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ**^{Prp} **δάκτυλον;**^A **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί,**^A **ἀλλ'**^{Kon} **οἶδ'**^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: **εἰπὲ**^{AorImvAkt} **δῆ.**^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς**^{N Pr} **ἄλλος**^{AdjN} **ἀντὶ**^{Prp} **τουτοῦ**^{G Pr} **τοῦ**^{ArtG} **δακτύλου;**^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **μὲν,**^{Pt} **ἐτ'**^{Adv} **ἐμοῦ**^{G Pr} **παιδὸς**^G **ὄντος,**^{G PräAkt} **οὗτοσί.**^{N Pr}
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **ἀγρεῖος**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **σκαῖός.**^{AdjN}
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Στρεψιάδης]: **οὐ**^{Pt} **νὰ**^{Pt} **ὠζυρὲ**^{AdjV}
nicht denn du|Jammerer
- [656] **τούτων**^{G Pr} **ἐπιθυμῶ**^{PräAkt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **οὐδέν.**^{A Pr}
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: **ὥς**^{A Pr} **δαί,**^{Pt}
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν'**^{A Pr} **ἐκεῖνο,**^{A Pr} **τὸν**^{ArtA} **ἀδικώτατον**^{AdjASup} **λόγον.**^A
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἕτερα**^{AdjA} **δεῖ**^{PräAkt} **σε**^{A Pr} **πρότερα**^{AdjA} **τούτου**^{G Pr} **μανθάνειν,**^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν**^{ArtG} **τετραπόδων**^{AdjG} **ἅττ'**^{Pr} **ἐστὶν**^{PräAkt} **ὀρθῶς**^{Adv} **ἄρρενα.**^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἔγωγε**^{N Pr} **τάρρεν'**^{ArtAdjA} **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **μαίνομαι.**^{Präm/P}
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irrel|ich.
- [661] **κρίδς**^N **τράγος**^N **ταῦρος**^N **κύων**^N **ἄλεκτρον.**^N
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **ὄρας**^{PräAkt} **ὃ**^{A Pr} **πάσχεις;**^{PräAkt} **τῇ**^{ArtA} **τε**^{Pt} **θήλειαν**^{AdjA} **καλεῖς**^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **ἄλεκτρονα**^A **κατὰ**^{Prp} **ταυτό**^{ArtAdjA} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄρρενα.**^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **φέρ';**^{PräAkt}
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: **ὅπως**^{Adv} **ἄλεκτρον**^N **κᾶλεκτρον.**^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ.**^A **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **πῶς**^{Adv} **μὲ**^{A Pr} **χρὴ**^{PräAkt} **καλεῖν;**^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

- [666] [Σωκράτης]: **ἀλεκτρύαιναν,^A τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} ἕτερον^{AdjA} ἀλέκτορα.^A**
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: **ἀλεκτρύαιναν;^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀέρα.^A**
Henne; gut ja bei den Luft.
- [668] **ὥστ,^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}**
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] **διαλφιδύσω^{FuAkt} σου^G κύκλῳ^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A**
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ^{ij} μάλ^{Adv} αὖθις^{Adv} τοῦθ^A ἕτερον^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A**
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope
- [671] **ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὕσαν.^A PräAkt**
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] [Στρεψιάδης]: **οὗ^{ArtD} τρόπον^D**
der Weise
- [672] **ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} ἡγῶ^N κάρδοπον;^A**
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] **μάλιστα^{AdvSup} γε,^{Pt}**
sehr ja,
- [673] **ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A**
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] [Στρεψιάδης]: **πῶς^{Adv} δ^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}**
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: **ταύτῳ^{ArtAdjN} δύνатаί^{PräM/P} σοι^D κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ.^D**
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} ὡγάθ^{ijAdjV} οὐδ^{KonPt} ἦν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ,^D**
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] **ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} θυεῖα^D στοργγύλῃ^{AdjD} γ^{Pt} αὖ^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}**
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] **ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}**
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] [Σωκράτης]: **ὥπως^{Adv}**
wie;
- [678] **τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A**
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: **τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}**
die Kardope weiblich;
- [679b] [Στρεψιάδης]: **ὁρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}**
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνο^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} αὖ^{Pt} καρδόπη,^N Κλεωνύμη.^N**
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: **ἔτι^{Adv} δ^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A δεῖ^{PräAkt}**
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] **ἅττ^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἅττα^{Pr} δ^{Pt} αὐτῶν^G θήλεα.^{AdjN}**
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} οἶδ^{PerAkt} ἔγωγ^N ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt}**
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Σωκράτης]: **εἰπέ^{AorImvAkt} δ^{Pt}.**
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: **Λύσιλλα^N Φίλινα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N**
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖα^N τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G;
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]: ἀνρῶν^{AdjN};
unzählige.
- [686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Ἀμυνίας^N.
Philoxenos Melesias Arynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} ταῦτά^N γ^{Pt} ἐστ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα^{AdjN}.
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D ἐστίν^{PräAkt};
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] οὐδ^{Adv} αὐτῶς^{Pt} γ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} καλέσειας^{AorAktOp} ἐντυχῶν^N Ἀμυνία^D;
wie wohl würdest|du|nennen be|gegnend dem|Arynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἂν^{Pt} ὠδί^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} Ἀμυνία^V.
wie wohl; so, her her Arynias.
- [691] [Σωκράτης]: ὀρᾷς^{PräAkt} γυναῖκα^A τὴν^{ArtA} Ἀμυνίαν^A καλεῖς^{PräAkt}.
siehst|du; Frau die Arynias nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οὐν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N οὐ^{Pt} στρατεύεται^{PräM/P};
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ταῦθ^A ἅ^{Pr} πάντες^{AdjN} ἴσμεν^{PräAkt} μανθάνω^{PräAkt};
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]: τί^A γάρ^{Pt} οὕτως^{PräAkt};
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktImv} τι^A τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G πραγμάτων^G.
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δὴθ^{Pt} ἰκετεύω^{PräAkt} σ^A ἐνγεταῦθ^{Adv} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} γέ^{Pt} χρή^{PräAkt};
nicht doch ich|flehe dich hier|drin- sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ^{Adv} μ^A ἔασον^{AorAktImv} αὐτὰ^A ταῦτ^A ἐκφροντίσαι^{AorInfAkt}.
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ^{Pt} ἄλλα^{AdjN}.
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Στρεψιάδης]: κακοδαίμων^{AdjN} ἐγώ^N;
unglückselig ich,
- [699] οἶαν^A δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον^{Adv}.
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρεῖ^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A;
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει^{PräAkt} πυκνῶσας^N.
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς^{AdjN} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσης^{AorAktKnj};
schnell aber wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] ἐπ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πῆδα^{PräImvAkt};
auf anderes spring
- [705] νόημα^N φρενός^G ὕπνος^N δ^{Pt} ἀπέστω^{AorAktImv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὁμάτων^G.
Gedanke des|Geistes- Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἄτταται^{ij} ἄτταται.^{ij}
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί^A πᾶσχεις^{PräAkt} τί^A κάμνεις^{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι^{PräM/P} δειλῖος^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel

[710] δάκνουσί^{PräAkt} μ^A ἐξέρποντες^N οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι,^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν^{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν^{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν^{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ^{Kon} μ^A ἀπολοῦσιν^{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγελ^{PräAktImv} λίαν^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G
und wie; als meiner

[718] φρούδα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα,^N φρούδη^{AdjN} χροιά,^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούδη^{AdjN} ψυχὴ,^N φρούδη^{AdjN} δ^{Pt} ἐμβάς^N
fort Seele, fort aber Schuh·

[720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D ἐτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς^G ἄδων^N
der|Wache singend

[722] ὀλίγου^{AdjG} φρούδος^{AdjN} γεγένημαι^{PerM/P}
beinahe fort bin|lich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος^V τί^A ποιεῖς^{PräAkt} οὐχί^{Pt} φροντίζεις^{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] [Στρεψιάδης]:
ἐγώ^N·
ich;

[724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
bei den Poseidon.

[724b] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τί^A δῆτ^{Pt} ἐφρόντισας^{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρων^G εἰ^{Kon} μου^G τι^N περιλειφθήσεται^{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιςτ^{AdvSup}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} ἴσως^{ij} ἀπόλωλ^{PerAkt} ἀρτίως^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|lich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] **ἐξευρετέος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **νοῦς**^N **ἀποστερητικὸς**^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'**^{KonAdjN}
und|räuberisch.
- [729b] **οἰμολιγίας**^N **ἀν**^{Pt} **δῆτ'**^{Pt} **ἐπιβάλοι**^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ**^{Prp} **ἀρνακίδων**^G **γνώμην**^A **ἀποστερητρίδα**^A
aus Schaff|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρει**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **ἀθρήσω**^{FuAkt} **πρώτον**^{AdvSup} **ὅ**^A **τι**^A **δρά**^{PräAkt} **τουτοῦ**^A
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος**^V **καθεύδεις**^{PräAkt}
du|da schläfst|du;
- [732b] **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω**^A **ἔγω**^N **μὲν**^{Pt} **οὐ**^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις**^{PräAkt} **τι**^A
hast|du etwas;
- [733b] **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία**^A **οὐ**^{Pt} **δῆτ'**^{Pt} **ἔγωγ'**^N
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν**^A **πάνυ**^{Adv}
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδὲν**^A **γέ**^{Pt} **πλὴν**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πέος**^A **ἐν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **δεξιᾷ**^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} **ἐγκαλυψάμενος**^N **ταχέως**^{Adv} **τι**^A **φροντιεῖς**^{FuAkt}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **σὺ**^N **γὰρ**^{Pt} **μοι**^D **τοῦτο**^A **φράσον**^{AorImvAkt} **ὧ**^{ij} **Σώκρατες**^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς**^N **ὅ**^A **τι**^A **βούλει**^{Präm/P} **πρώτος**^{AdjNSup} **ἐξευρὼν**^N **λέγε**^{PräImvAkt}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας**^{PerAkt} **μυριάκις**^{Adv} **ἀγὼ**^N **βούλομαι**^{Präm/P}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **τόκων**^G **ὅπως**^{Kon} **ἀν**^{Pt} **ἀποδῶ**^{AorAktKnj} **μηδενί**^D
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: **ἔθι**^{PräImvAkt} **νῦν**^{Pt} **καλύπτου**^{Präm/Plmv} **καὶ**^{Kon} **σχάσας**^N **τὴν**^{ArtA} **φροντίδα**^A
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] **λεπτὴν**^{AdjA} **κατὰ**^{Prp} **μικρὸν**^{AdjA} **περιφρόνει**^{PräImvAkt} **τὰ**^{ArtA} **πράγματα**^A
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] **ὀρθῶς**^{Adv} **διαιρῶν**^N **καὶ**^{Kon} **σκοπῶν**^N
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] **οἰμολιγίας**^{AdjV}
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: **ἔχ'**^{PräImvAkt} **ἀτρέμα**^{Adv} **καὶ**^{KonPt} **ἀπορῆς**^{PräAktKnj} **τι**^A **τῶν**^{ArtG} **νοημάτων**^G
halte ruhig und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] **ἀφείς**^N **ἄπελθε**^{AorImvAkt} **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **πάλιν**^{Adv}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] **κίνησον**^{AorImvAkt} **αὖθις**^{Adv} **αὐτὸ**^A **καὶ**^{Kon} **ζυγῶθρισον**^{AorImvAkt}
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: **ὧ**^{ij} **Σωκρατίδιον**^V **φίλτατον**^{AdjNSup}
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] **ὡς**^A **γέρον**^V
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: **ἔχω**^{PräAkt} **τόκου**^G **γνώμην**^A **ἀποστερητικὴν**^{AdjA}
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

- [748] [Σωκράτης]: **ἐπιδείξον**^{AorImvAkt} αὐτήν.^{A Pr}
zeige|vor sie.
- [748b] [Στρεψιάδης]: **εἰπὲν**^{AorImvAkt} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} μοι^{D Pr} —
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^{A Pr}
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: **γυναῖκα**^A **φαρμακίδ'**^A εἰ^{Kon} **πριάμενος**^{N AorMed} **Θετταλὴν**^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] **καθέλοιμι**^{AorAktOp} **νύκτωρ**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **σελήνην**^A **εἴτα**^{Adv} δὴ^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] **αὐτήν**^{A Pr} **καθεῖρξαιμ'**^{AorAktOp} ἐς^{Prp} **λοφεῖον**^A **στρογγύλον**^{AdjA}
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] **ὥσπερ**^{Adv} **κάτοπτρον**^A **κατὰ**^{KonAdv} **τηροῖν**^{PräAktOp} **ἔχων**^{N PräAkt} —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: **τί**^{A Pr} **δῆτα**^{Pt} **τοῦτ'**^{N Pr} **ἂν**^{Pt} **ὠφελήσειέν**^{AorAktOp} **σ'**^{A Pr}
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^{A Pr} **οὕτως**^{A Pr}
was auch|immer;
- [754] **εἰ**^{Kon} **μηκέτ'**^{Adv} **ἀνατέλλοι**^{PräAktOp} **σελήνη**^N **μηδαμοῦ**^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ἀποδοίην**^{AorAktOp} **τοὺς**^{ArtA} **τόκους**^A
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.
- [755b] [Σωκράτης]: **οὕτως**^{Kon} **τί**^{A Pr} **δῆ;**^{Pt}
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: **οὕτως**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **μῆνα**^A **τάγύριον**^{ArtA} **δανεῖζεται**^{PräM/P}
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: **εὖ**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἀλλ'**^{Kon} **ἕτερον**^{AdjA} **αὖ**^{Adv} **σοι**^{D Pr} **προβαλῶ**^{FuAkt} **τί**^{A Pr} **δεξιόν**^{AdjA}
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] **εἰ**^{Kon} **σοι**^{D Pr} **γράφοιτο**^{PräM/Pop} **πεντετάλαντός**^{AdjN} **τις**^{N Pr} **δίκη**^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] **ὅπως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **αὐτήν**^{A Pr} **ἀφανίσειας**^{AorAktOp} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι**^{D Pr}
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: **ὅπως**^{Kon} **ὅπως**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἀτὰρ**^{Kon} **ζητητέον**^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.
- [762] [Σωκράτης]: **μή**^{Pt} **νυν**^{Pt} **περί**^{Prp} **σαυτὸν**^{A Pr} **εἴλλε**^{PräImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **αἰέ**^{Adv}
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] **ἀλλ'**^{Kon} **ἀποχάλα**^{AorImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **φροντίδ'**^A **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ἄρα**^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] **λινόδετον**^{AdjA} **ὥσπερ**^{Adv} **μηλολόνθην**^A **τοῦ**^{ArtG} **ποδός**^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ἠύρηκ'**^{PerAkt} **ἀφάνισιν**^A **τῆς**^{ArtG} **δίκης**^G **σοφωτάτην**^{AdjASup}
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ὥστ'**^{Kon} **αὐτὸν**^{A Pr} **ὁμολογεῖν**^{PräInfAkt} **σ'**^{A Pr} **ἐμοί**^{D Pr}
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: **ποίας**^{AdjA} **τινά;**^{A Pr}
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ἤδη**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **τοῖσι**^{ArtD} **φαρμακοπώλαις**^D **τὴν**^{ArtA} **λίθον**^A
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην**^{A Pr} **έόρακας**^{PerAkt} **τὴν**^{ArtA} **καλήν**^{AdjA} **τὴν**^{ArtA} **διαφανῆ**^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] ἄφ^{Prp} ἧς^G τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι^{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] τὴν^{ArtA} ἑκαλόν^A λέγεις^{PräAkt}
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^N φέρε^{PräImvAkt} τί^A δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A λαβών^N
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε^{Kon} γράφοιτο^{Präm/PKñj} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεὺς^N
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N ὧδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ^{ArtA} γράμματα^A ἐκτίξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} δίκης^G
die Buchstaben würd|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} χάριτας^A
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Σωκράτης]: δι' ἐμῆς^{Adv} ἡδομαι^{PräM/P}
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπται^{PerM/P} μοι^D δίκη^N
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} τοῦτι^A ξυνάρπασον^{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Σωκράτης]: ὅ^{ArtN} τί^N ἦν^{Pt}
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἀντιδικῶν^G δίκην^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων^N ὀφλήσειν^{FuInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G μαρτύρων^G
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαιλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'^{AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ἄγε^{PräImvAkt}
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λέγω^{PräAkt}
und ja sage|ich.
- [779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μιᾶς^{AdjG} ἐνεστώσης^G δίκης^G
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} καλεῖσθ'^{Präm/Plnf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων^N
bevor die meine gerufen|zu|werden, würd|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A λέγεις^{PräAkt}
nichts sagst|du.
- [781b] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἔγωγ'^N ἐπεὶ^{Kon}
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς^N κατ'^{Prp} ἐμοῦ^G τεθνεώτος^G εἰσάξει^{FuAkt} δίκην^A
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὅθλεις^{PräAkt} ἄπερρ'^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} σ'^A ἔτι^{Adv}
du|faselst fort, nicht wohl würd|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί^A ναι^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧς^{ij} Σώκρατες^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{Präm/Plmv} σύ^N γ'^{Pt} ἄττ'^A ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης^{AorAktKñj}
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst.
- [786] ἐπεὶ^{Kon} τί^A νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης^{AorPas} λέγε^{PräImvAkt}
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKñj} τί^A μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt} τί^N πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt}
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} ῥ'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἱμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt};
weh|mir welches war;
- [789b] οὐκ^{Pt} ἔστι^{Prp}· κόρακας^A ἀποφθερεῖ^{FuAkt};
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἱμοι^{ij} τίς^A_{Pr} οὖν^{Pt} δῆθ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθῶν^N γλωττοστροφεῖν^{PräInfAkt}.
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ'·^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} συμβουλευσάτε·^{AorAktImv}
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλευόμεν^{PräAkt};
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ^{Kon} σοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος^N·^{PerM/P}
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} μαυθάνειν^{PräInfAkt}.
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'·^{Kon} ἔστ'·^{PräAkt} ἔμοιγ'·^D_{Pr} υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός·^{KonAdjN}
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μαυθάνειν^{PräInfAkt} τί^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;
- [799b] εὐφραμένον^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ^{PräAkt};
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] καστ'·^{Kon} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας·^G
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ^{Kon} μέτειμί^{PräAkt} γ'·^{Pt} αὐτόν^A_{Pr} ἢ^{Kon} δέ^{Kon} μὴ^{Pt} ᾔθελ'·^{PräAktKnj}
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθ'·^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐξελῶ^{FuAkt} κ'·^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας·^G
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ'·^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ'·^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N·^{AorSakt} χρόνον·^A
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ'·^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι'·^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀγάθ'·^{AdjA} αὐτίχ'·^{Adv} ἔξω^N<sub>FuAkt·^{FuAkt}
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend</sub>
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν;^G ὥς^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ'·^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἅπαντα^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ'·^A_{Pr} ἂν^{Pt} κελεύης·^{PräAktKnj}
was|auch|jimmer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G·^{PerM/P} καὶ^{Kon} φανερώς^{Adv} ἐπηρμένου^G·^{PerM/P}
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς^N·^{AorSakt} ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι^{PräM/P}·
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως·^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πώς^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθ·^{AdjN} ἑτέρα^{AdjD} τρέπεσθαι·^{PräM/Plnf}
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ὀμίχλην^A ἔτ'·^{Adv} ἐνταυθοί^{Adv} μενεῖς·^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·

[815] ἀλλ'·^{Kon} ἔσθι'·^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N·^{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας·^A
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ὦ^{ij} δαιμόνιε,·^{AdjV} τί^A·^{Pr} χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ;·^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ὀλύμπιον·^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} γ'·^{Pt} ἰδοὺ,·^{ij} Δί'·^A Ὀλύμπιον·^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας,·^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὄντα^A·^{PräAkt} τηλικουτονί·^{AdjD}
den Zeus meinen seiend sol|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί^A·^{Pr} δέ^{Kon} τοῦτ'·^A·^{Pr} ἐγέλασας^{AorAkt} ἑτεόν;·^{Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] [Στρεψιάδης]: ἐπιθυμώμενος^N
bedenkend

[821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαϊκά·^{AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσεθ'·^{AorSAktImv} ἵν'·^{Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα,·^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ^{Kon} σοί^D·^{Pr} φράσω^{FuAkt} τι^A·^{Pr} πράγμ'·^A ὃ^A·^{Pr} μαθὼν^N·^{AorSAkt} ἀνὴρ^N ἔσει·^{FuAkt}
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A·^{Pr} μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα·^A·^{Pr}
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ·^{ij} τί^N·^{Pr} ἔστιν;·^{PräAkt}
sieh|da· was ist;

[825b] [Στρεψιάδης]: ὡς^{Adv}·^{Adv} νυνὶ^{Adv} Δία^A·^{AorAkt}
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'·^N·^{Pr}
ich|ja.

[826b] [Στρεψιάδης]: οὖν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν;·^{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὦ^{ij} Φειδιππίδη^V Ζεὺς·^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'·^{Kon} τίς;·^N·^{Pr}
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἐξεληλακῶς·^N·^{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} τί^A·^{Pr} ληρεῖς;·^{PräAkt}
weh was faselst|du;

[829b] [Στρεψιάδης]: τοῦθ'·^A·^{Pr} οὕτως^{Adv} ἔχον·^A·^{PräAkt}
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς^N·^{Pr} φησι^{PräAkt} ταῦτα;·^A·^{Pr}
wer sagt dies;

[830b] [Στρεψιάδης]: Σωκράτης^N·^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier

- [831] καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν,^N ὃς^N οἶδε^{PerAkt} τὰ^{ArtA} ψυλλῶν^G ἰχνη.^A
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ^N δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τοσοῦτον^A τῶν^{ArtG} μανιῶν^G ἐλήλυθας^{PerAkt}
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ'^{Kon} ἀνδράσιν^D πεῖθει^{PräAkt} χολῶσιν;^D ^{PräAkt}
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Στρεψιάδης]: εἰσαπλόγη·^{PräImvAkt}
rede|gut
- [834] καὶ^{Kon} μηδὲν^A εἶπης^{AorAktKnj} φλαῦρον^{AdjA} ἄνδρας^A δεξιούς^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχοντας^A ὧν^G ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} φειδωλίας^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] ἀπεκείρατ'^{AorMed} οὐδεὶς^N πώποτ'^{Adv} οὐδ'^{Pt} ἡλείψατο,^{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ'^{Pt} ἐς^{Prp} βαλανεῖον^A ἦλθε^{AorSAkt} λουσόμενος^N σὺ^N δὲ^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ^{Adv} τεθνεώτος^G καταλόει^{PräAkt} μου^G τὸν^{ArtA} βίον.^A
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐλθὼν^N ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G μάνθανε.^{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί^A δ'^{Pt} ἂν^{Pt} παρ'^{Prp} ἐκείνων^G καὶ^{Kon} μάθοι^{AorSAktOp} χρηστόν^{AdjA} τις^N ἂν^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες;^{AdjN} ὅσαπερ^N ἔστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D σοφά·^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] γνώσει^{FuAkt} δὲ^{Pt} σαυτὸν^A ὥς^{Kon} ἀμαθὴς^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} παχύς.^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ'^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorAktImv} μ'^A ὀλίγον^{AdjA} ἐνταυθοῖ^{Adv} χρόνον.^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἶμοιⁱ τί^A δράσω^{FuAkt} παραφρονοῦντος^G τοῦ^{ArtG} πατρός;^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον^{Pr} παρανοίας^G αὐτὸν^A εἰσαγαγὼν^N ἔλω,^{AorSAktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σοροπηγοῖς^D τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G φράσω;^{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorAktKnj} σὺ^N τοῦτον^A τί^A ὀνομάζεις;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D ^{Pr}
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.^A
Hahn.
- [848b] [Στρεψιάδης]: καλῶς^{Adv} γε.^{Pt} ταυτηνὶ^A δὲ^{Pt} τί;^A ^{Pr}
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόν'.^A
Hahn.
- [849b] [Στρεψιάδης]: ἄμφω^{DuN} ταυτό;^N καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τήνδε^A μὲν^{Pt} καλεῖν^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἀλεκτρύαιναν^A τουτονὶ^A δ'^{Pt} ἀλέκτορα.^A
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν;^A ταῦτ'^A ἔμαθες^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιὰ^{AdjA}
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] εἴσω^{Adv} παρελθὼν^N ἄρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς;^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερά^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλ'.^{AdjA} ἀλλ',^{Kon} ὅ^A τι^A μάθοιμ',^{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und|andere ja viele· aber was immer würdelich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην^{ImpM/P} ἂν^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp} ταῦτα^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ',^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα.^{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA} δ',^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὤνόητε^{AdjV} σύ;^N ^{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ^{Adv} Περικλῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δέον^A ἀπώλεσα.^{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] ἀλλ',^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ',^{PräImvAkt} ἴωμεν.^{PräKñjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος^N ἐξάμαρτε.^{AorAktImv} κἀγὼ^{KonN} τοί^{Pt} ποτε,^{Adv}
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἶδ',^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^D πιθόμενος,^N
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habendenden gehorchend,
- [863] οὐ^A ^{Pr} πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν,^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] τούτου^G ^{Pr} 'πριάμην^{AorMed} σοι^D ^{Pr} Διασίοις^D ἀμαξίδα.^A
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N ^{Pr} τούτοις^D τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ',^{Adv} ἀχθέσει.^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπείσθης.^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ',^{Adv} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] ἐξελθ'·^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονὶ^A ^{Pr}
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] ἄκοντ',^{AdjA} ἀναπεισας.^N ^{AorAkt}
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] [Σωκράτης]: γάρ^{Pt} ἐστ',^{PräAkt} ἔτι,^{Adv}
kindlich denn ist noch,
- [869] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε.^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^N ^{Pr} τρίβων^N εἶξ^{PräAktOp} ἂν,^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιό^{PräM/POp} γε.^{Pt}
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας;^A καταρᾶ^{PräM/P} σὺ^N ^{Pr} τῷ^{ArtD} διδασκάλῳ;^D
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ἰδοὺ^{ij} κρέμαι',^{PräM/Plmv} ὥς^{Adv} ἡλίθιον^{AdjN} ἐφθέγγατο^{AorMed}
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χεῖλεσιν^D διερρυηκόσιν.^D ^{PerAkt}
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} μάθοι^{AorSAktOp} ποθ',^{Adv} οὗτος^N ^{Pr} ἀπόφυξιν^A δίκης^G
wie wohl würdel|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] ἢ^{Kon} κλησιν^A ἢ^{Kon} χαύνωσιν^A ἀναπειστηρίαν;^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] καίτοι^{Pt} γε^{Pt} τάλαντου^G τοῦτ',^A ^{Pr} ἔμαθεν^{AorSAkt} Ὑπέρβολος.^N
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} διδάσκει^{PräImvAkt} θυμόσοφός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} φύσει.^D
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·

[878]	εὐθύς ^{Adv}	γέ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	παιδάριον ^A	ὄν ^A	Πρᾶκτ	τουννουτονί ^{Adv}
	sogleich	ja	doch	Knäblein	seiend		winzig
[879]	ἔπλαττεν ^{ImpAkt}	ἔνδον ^{Adv}	οἰκίας ^G	ναῦς ^A	τ ^{Pt}	ἔγλυφεν ^{ImpAkt}	
	formte	drinnen	des Hauses	Schiffe	und	schnitzte,	
[880]	ἄμαξίδας ^A	τε ^{Pt}	σκυτίνας ^{AdjA}	ἠργάζετο ^{ImpM/P}			
	Wagen chen	auch	lederne	arbeitete er,			
[881]	κάκ ^{KonPrp}	τῶν ^{ArtG}	σιδίων ^G	βατράχους ^A	ἐποίει ^{ImpAkt}	πῶς ^{Adv}	δοκεῖς ^{PräAkt}
	und aus	den	Eisen Dingen	Frösche	machte	wie	meinst du.
[882]	ὅπως ^{Kon}	δο ^{Pt}	ἐκείνῳ ^D	τῷ ^{ArtDuN}	λόγῳ ^{DuN}	μαθήσεται ^{FuM/P}	
	wie	doch	von jenen	die zwei	Reden	wird er lernen,	
[883]	τὸν ^{ArtA}	κρείττον ^{AdjA}	ὅστις ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττονα ^{AdjA}
	den	besseren	welcher	ist	und	den	schlechteren,
[884]	ὃς ^N	τᾶδικα ^{ArtAdjA}	λέγων ^N	ἀνατρέπει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	κρείττονα ^{AdjA}	
	der	die	Un gerechten	sagend	stürzt	den besseren·	
[885]	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	ἄδικον ^{AdjA}	πάσῃ ^{AdjD} τέχνῃ ^D
	wenn	aber	nicht,	den	wenigstens	Ungerechten	mit jeder Kunst.
[886] [Σωκράτης]:	αὐτὸς ^N	μαθήσεται ^{FuM/P}	παρ ^{Prp}	αὐτοῖν ^{DuD}	τοῖν ^{ArtDuD}	λόγοιν ^{DuD}	
	selbst	wird er lernen	bei	denen beiden	den beiden	Reden.	
[887]	ἐγὼ ^N	δο ^{Pt}	ἀπέσομαι ^{FuM/P}				
	ich	aber	werde weg sein.				
[887b] [Σωκράτης]:	οὗτος ^A	νυν ^{Pt}	μέμνησ ^{PerM/Plmv}	ὅπως ^{Kon}			
	dieses	nun	erinnere dich,	wie			
[888]	πρὸς ^{Prp}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	δίκαί ^A	ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt}	δυνήσεται ^{FuM/P}	
	gegen	alle	die	Gerechten	wider reden	wird er können.	
[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]							

Agon

Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]:	ῥῶρει ^{PräImvAkt}	δευρί ^{Adv}	δείξον ^{AorImvAkt}	σαυτὸν ^A			
	geh	hierher,	zeige	dich selbst			
[890]	τοῖσι ^{ArtD}	θεαταῖς ^D	καίπερ ^{Kon}	θρασὺς ^{AdjN}	ὢν ^N	PräAkt	
	den	Zuschauern,	obwohl	dreist	seiend.		
[891] [Ἄδικος Λόγος]:	ἔθ ^{PräImvAkt}	ὅποι ^{Adv}	χρήξεις ^{PräAkt}	πολὺ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ς ^{Prp}
	geh	wohin	du willst.	sehr	denn	mehr	in
[892]	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πολλοῖσι ^{AdjD}	λέγων ^N	ἀπολῶ ^{FuAkt}		
	in	den	vielen	sprechend	werde zugrunde gehen.		
[893] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀπολεῖς ^{FuAkt}	σύ ^N	τίς ^N	ὢν ^N	PräAkt		
	wirst zugrunde gehen	du;	wer	seiend;			
[893b] [Λόγος]:	ῥήγος ^N						
	Rede.						
[893c] [Δίκαιος Λόγος]:	ἥττων ^{AdjNKmp}	γ ^{Pt}	ὢν ^N	PräAkt			
	schwächer	ja	seiend.				
[894] [Ἄδικος Λόγος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	σε ^A	νικῶ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐμοῦ ^G	κρείττω ^{AdjAKmp}	
	aber	dich	besiege ich	den	von mir	besseren	
[895]	φάσκοντ ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}					
	behauptend	zu sein.					
[895b] [Λόγος]:	τις ^A	σοφὸν ^{AdjA}	ποιῶν ^N				
	was	Weises	tuend;				

- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων.^N
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτουσὶ^A
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
die Unverständigen.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς.^{AdjA}
nicht, sondern Weise.
- [899b] [ἀπολόγος Λόγος]: σε^A κακῶς.^{Adv}
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπὲ^{AorImvAkt} τί^A ποιών;^N
sage was tuend;
- [900b] [δικαίος Λόγος]: τὰ^{ArtA} ἐγγίνα^{AdjA} λέγων.^N
die Gerechten sprechend.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ,^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ',^{Pt} αὐτ'^A ἀντιλέγων.^N
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημὶ^{PräAkt} δίκην.^A
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φῆς;^{PräAkt}
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [ἀδικος Λόγος]: γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt}
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D
bei den Göttern.
- [904a] [δικαίος Λόγος]: πῶς^{Adv} ὅττα^{Pt} δίκης^G οὔσης^G οὐ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A αὐτοῦ^G
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δήσας;^N
gebunden|habend;
- [906b] αἰβοῖⁱⁱ τουτ'^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D λεκάνην.^A
kommt das Übel· gebt mir Becken.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος.^{KonAdjN}
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀναίσχυντος.^{KonAdjN}
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ'^A εἵρηκας.^{PerAkt}
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ^{Kon} βυμβλόχος.^N
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ^{Kon} πατραλοίας.^N
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^N μ'^A οὐ^{Pt} γινώσκεις.^{PräAkt}
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ἐμοί.^D
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

- [915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασύς**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **πολλοῦ**^{AdjG}
dreist bist sehr.
- [915b] **οὐ**^N **δέ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἀρχαῖος**^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ**^{Prp} **σέ**^{Pr} **δέ**^{Pt} **φοιτᾶν**^{PräInfAkt}
wegen dich aber zu|gehen
- [917] **οὐδεὶς**^N **ἐθέλει**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **μειρακίων**^G
niemand will der Jünglinge.
- [918] **καὶ**^{Kon} **γινωσθήσεται**^{FuPas} **ποτὶ**^{Pt} **Ἀθηναίους**^D
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] **οἷα**^{Pr} **διδάσκεις**^{PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ἀνοήτους**^{AdjA}
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: **αὐχμεῖς**^{PräAkt} **αἰσχροῦς**^{Adv}
du|verdorrst schändlich.
- [920b] **οὐ**^N **δέ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **πράττεις**^{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.
- [921] **καίτοι**^{Pt} **πρότερόν**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἐπώχρεις**^{ImpAkt}
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] **Τήλεφος**^N **εἶναι**^{PräInfAkt} **Μυσὸς**^N **φάσκων**^N **πράττει**^{PräAkt}
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] **ἐκ**^{Prp} **πηριδίου**^G
aus des|Säckchens
- [924] **γνώμας**^A **τρώγων**^N **Πανδελετείους**^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: **ὦμοι**^{ij} **σοφίας**^G —
weh|mir der|Weisheit
- [925b] **ὦμοι**^{ij} **μαγίας**^G —
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: **ἧς**^G **ἐμνήσθης**^{AorM/P} —
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς**^{ArtG} **σῆς**^{AdjG} **πόλεώς**^G **θ**^{Pt} **ἧτις**^N **σε**^{Pr} **τρέφει**^{PräAkt}
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] **λυμαινόμενον**^A **τοῖς**^{ArtD} **μειρακίοις**^D
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐχὶ**^{Pt} **διδάξεις**^{FuAkt} **τοῦτον**^A **Κρόνος**^N **ὦν**^N **πράττει**^{PräAkt}
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἴπερ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **σωθῆναι**^{AorInfPas} **χρὴ**^{PräAkt}
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **λαλιᾶν**^A **μόνον**^{AdjA} **ἀσκήσαι**^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: **δεῦρ**^{Adv} **ἴθι**^{PräImvAkt} **τοῦτον**^A **δ**^{Pt} **ἔα**^{PräImvAkt} **μαίνεσθαι**^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει**^{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρ**^A **ἢν**^{Kon} **ἐπιβάλλης**^{PräAktKnj}
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: **παύσασθε**^{AorMedImv} **μάχης**^G **καὶ**^{Kon} **λοιδορίας**^G
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπιδείξει**^{AorMedImv} **σύ**^N **τε**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **προτέρους**^{AdjA}
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] **ἅττ**^A **ἐδίδασκες**^{ImpAkt} **σύ**^N **τε**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **καινὴν**^{AdjA}
was|immer lehrtest, du auch die neue

- [937] **παίδευσιν,^A** ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀκούσας^N σφῶν^{DuG}
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντων^{DuD} κρίνας^N φοιτᾷ^{PräAkt}
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: **δρᾶν^{PräInfAkt}** ταῦτ'^A ἐθέλω^{PräAkt}
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] **κῶνων^{KonN}** ἐθέλω^{PräAkt}
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: **φέρε^{PräImvAkt}** δῆ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει^{FuAkt} πρότερος;^{AdjN}
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: **τούτῳ^D** δώσω^{FuAkt}
diesem werde|geben.
- [942] **καί^{KonAdv}** ἐκ^{Prp} τούτων^G ὧν^G ἂν^{Pt} λέξη^{AorAktKnj}
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] **ῥηματίοισιν^D** καινοῖς^{AdjD} αὐτὸν^A
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] **καί^{Kon}** διανοίαις^D κατατοξεύσω^{FuAkt}
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] **τὸ^{ArtN}** τελευταῖον^{AdjN} δ',^{Pt} ἢν^{Kon} ἀναγρύζη^{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] **τὸ^{ArtN}** πρόσωπον^N ἅπαν^{AdjN} καί^{Kon} τῷφθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] **κεντούμενος^N** ὥσπερ^{Kon} ὑπ'^{Prp} ἀνθρηνῶν^G
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γνώμων^G ἀπολεῖται^{FuM/P}
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: **νῦν^{Adv}** δείξετον^{Du} τῷ^{ArtDuN} πισύνῳ^{AdjDuN} τοῖς^{ArtD} περιδεξίοισι^{AdjD}
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] **λόγοισι^D** καί^{Kon} φροντίσι^D καί^{Kon} γνωμοτύποις^{AdjD} μερίμναις,^D
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] **ὁπότερος^N** αὐτοῖν^{DuG} λέγων^N ἀμείνων^{AdjKmpN} φανήσεται^{FuM/P}
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] **νῦν^{Adv}** γὰρ^{Pt} ἅπας^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} κίνδυνος^N ἀνεῖται^{FuM/P} σοφίας,^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἧς^G περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} φίλοις^D ἐστὶν^{PräAkt} ἀγῶν^N μέγιστος^{AdjSupN}
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: **ἀλλ',^{Kon}** ὧ^{ij} πολλοῖς^{AdjD} τοὺς^{ArtA} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} ἥθεσι^D χρηστοῖς^{AdjD} στεφανώσας,^N
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] **ῥῆξον^{AorImvAkt}** φωνήν^A ἧτινι^D χαίρεις^{PräAkt} καί^{Kon} τὴν^{ArtA} σαυτοῦ^G φύσιν^A
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur
εἰπέ^{AorImvAkt}
sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὥς^{Kon} διέκειτο^{ImpM/P}
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N ἦνθουν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit
'νενόμιστο^{PrM/P}
galt|als.
- [963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} παιδὸς^G φωνὴν^A γρύξαντος^G μηδὲν^A ^{Pr}
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts
ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
zu|hören.
- [964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους^{AdjA} καὶ^{Kon} κριμνώδη^{AdjA} καταναίφοι^{AorAktOp}
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν^{AorInfAkt} ᾄσμεν^A ἐδίδασκεν^{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρῷ^{DuA} μὴ^{Pt}
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht
ξυνέχοντας^A ^{PräAkt}
zusammen|haltend,
- [967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} βόαμα^A
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους^A ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ἀρμονίαν^A ἣν^A ^{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν^{AorAkt}
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N αὐτῶν^G βωμολοχεύσαι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειν^{AorAktOp} τινα^A ^{Pr} καμπήν^A
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἷας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρύνιν^A ταύτας^A ^{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους^{AdjA}
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο^{ImpM/P} τυπτόμενος^N ^{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὥς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων^N ^{PräAkt}
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δέ^{Kon} καθίζοντας^A ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει^{ImpAkt}
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig
προβαλέσθαι^{AorMedInf}
vor|zu|strecken
- [973] τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔξωθεν^{Adv} μηδὲν^A ^{Pr} δείξειαν^{AorAktKnj} ἀπηνές^{AdjA}
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.
- [975] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A ^{PräM/P} συμψηῖσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und
προνοεῖσθαι^{PräM/Plnf}
vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβης^G μὴ^{Pt} καταλείπειν^{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἤλείψατο^{AorMed} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N ^{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} ὥστε^{Kon}
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοὺς^N ὥσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει^{ImpAkt}
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.
- [979] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φουρασάμενος^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνὴν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς^N ^{Pr} ἐαυτὸν^A ^{Pr} προαγωγεύων^N ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὀφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν^{ImpAkt}
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ^{KonPt} ἀνελέσθαι^{AorMedInf} δειπνοῦντ^A ^{PräAkt} ἐξῆν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανίδος^G
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ^{KonPt} ἄννηθον^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν^{PräInfAkt} οὐδ^{KonPt} σέλινον^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

- [983] οὐδ',KonPt ὀψοφαγεῖν,PräInfAkt οὐδὲ,KonPt κιχλίζειν,PräInfAkt οὐδ',KonPt ἴσχειν,PräInfAkt τῷ,ArtDuA
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei
πόδ',DuA ἐναλλάξ,Adv
Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖά,AdjN γε,Pt καὶ,Kon Διυπολιώδη,AdjA καὶ,Kon τεττίγων,Gen ἀνάμεστα,AdjN
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ,Kon Κηκείδου,Gen καὶ,Kon Βουφονίων,Gen
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἄλλ',Kon οὐ',Kon ταῦτ',A ἐστὶν,PräAkt ἐκεῖνα,A
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ,Prp ὧν,Prp ἄνδρας,A Μαραθωνομάχας,A ἡμῇ,AdjN παιδευσίς,N ἔθρεψεν,AorAkt
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ,N δε,Kon τοὺς,ArtA νῦν,Adv εὐθὺς,Adv ἐν,Prp ἱματίοισι,D διδάσκεις,PräAkt ἐντετυλίχθαι,PerM/PInf
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὥστε,Kon μ',A ἀπάγχεσθ',PräM/PInf ὅταν,Kon ὀρχεῖσθαι,PräM/PInf Παναθηναίοις,D δέον,N
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend
αὐτοὺς,A
sie
- [989] τὴν,ArtA ἀσπίδα,A τῆς,ArtG κωλῆς,Gen προέχων,N
den Schild der Hüfte vor|haltend
ἀμελή,PräAkt τῆς,ArtG Τριτογενείας,Gen
vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς,Prp ταῦτ',A ὧ',ij μειράκιον,V θαρρῶν,N
zu diesem o Jüngling mutig|seiend
ἐμὲ,A τὸν,ArtA κρείττω,AdjKmpA λόγον,A
mich den besseren Rede
αἰροῦ,PräM/PImv
wähle.
- [991] κάπιστήσῃ,Kon μισεῖν,PräInfAkt ἀγορὰν,A καὶ,Kon βαλανείων,Gen ἀπέχεσθαι,PräM/PInf
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ,Kon τοῖς,ArtD αἰσχροῖς,AdjD αἰσχύνεσθαι,PräM/PInf καὶ,KonPt σκώπτῃ,PräAktKnj τίς,N σε,A
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich
φλέγεσθαι,PräM/PInf
zu|brennen.
- [993] καὶ,Kon τῶν,ArtG θάκων,Gen τοῖς,ArtD πρεσβυτέροις,D ὑπανίστασθαι,PräM/PInf προσιοῦσιν,D
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
PräAkt
- [994] καὶ,Kon μὴ,Pt περὶ,Prp τοὺς,ArtA σαυτοῦ,Gen γονέας,A σκαιουργεῖν,PräInfAkt ἄλλο,AdjA τε,Pt
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch
μηδὲν,A
nichts
- [995] αἰσχρὸν,AdjA ποιεῖν,PräInfAkt ὅτι,Kon τῆς,ArtG αἰδοῦς,Gen μέλλεις,PräAkt τάγαλμ',A
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|wilst die|Zierde
ἀναπλάττειν,PräInfAkt
neu|zu|formen.
- [996] μηδ',KonPt εἰς,Prp ὀρχηστρίδος,Gen εἰσάττειν,PräInfAkt ἵνα,Kon μὴ,Pt πρὸς,Prp ταῦτα,A
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses
κεχηνῶς,N
weit|offen|stehend
- [997] μήλω,D βληθεὶς,N ὑπὸ,Prp πορνιδίου,Gen τῆς,ArtG εὐκλείας,Gen ἀποθραυσθῆς,AorPasKnj
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδ',KonPt ἀντειπεῖν,AorInfAkt τῷ,ArtD πατρί,D μηδὲν,A μηδ',KonPt Ἰαπετόν,A καλέσαντα,A
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
AorAkt
- [999] μνησικακῆσαι,AorInfAkt τὴν,ArtA ἡλικίαν,A ἐξ,Prp ἧς,Gen ἐνεοττοτροφήθης,AorPas
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ,Kon ταῦτ',A ὧ',ij μειράκιον,V πείσει,FuAkt τοῦτω,D νῇ,Pt τὸν,ArtA Διόνυσον,A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς,ArtD Ἱπποκράτους,Gen υἱέσιν,D εἴξεις,FuAkt καὶ,Kon σε,A καλοῦσι,PräAkt βλιτομάμμαν,A
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.

[1002]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	λιπαρός ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐάνθης ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	γυμνασίοις ^D	διατρίψεις, ^{FuAkt}
		aber	nun	glatt	ja	und	gut blühend	in	Gymnasien	wirst zubringen,
[1003]		οὐ ^{Pt}	στωμύλλων ^N	κατὰ ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	ἀγορὰν ^A	τριβολεκτράπελ, ^{AdjA}	οἷάπερ ^A	οἱ ^{ArtN}	
		nicht	schwätzend	auf	den	Markt	drei Obol Tisch Scherze	so wie		die
		νῦν, ^{Adv}								jetzt,
[1004]		οὐδ, ^{KonPt}	ἐλκόμενος ^N	περὶ ^{Prp}	πραγματίου ^G	γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου ^{AdjG}				
		und nicht	gezogen werdend	um	Angelegenheit	klebrig rede zusatz zerreiber·				
[1005]		ἀλλ, ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Ἀκαδήμειαν ^A	κατιῶν ^N	ὑπὸ ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μορίαις ^D	ἀποθρέξει ^{FuAkt}	
		sondern	in	Akademie	hinabgehend	unter	den	Moriai Oliven	wirst heranwachsen	
[1006]		στεφανωσάμενος ^N	καλάμῳ ^D	λευκῷ ^{AdjD}	μετὰ ^{Prp}	σώφρονος ^{AdjG}	ἡλικιώτου, ^G			
		sich betränzt habend	mit Rohr	weißem	mit	besonnenen	Alters genossen,			
[1007]		μίλακος ^G	ὄζων ^N	καὶ ^{Kon}	ἀπραγμοσύνης ^G	καὶ ^{Kon}	λεύκης ^G	φυλλοβολούσης, ^G		
		von Smilax	duftend	und	von Untätigkeit	und	von Weißpappel	blatt werfend,		
[1008]		ἥρος ^G	ἐν ^{Prp}	ῥα ^D	χαίρων, ^N	ὁπότεν ^{Kon}	πλάτανος ^N	πετέλα ^D	ψιθυρίζη ^{PräAktKnj}	
		des Frühlings	in	der Jahreszeit	sich freuend,	sobald wenn	die Platane	der Ulme	flüstert.	

Pnigos

[1009]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἢν ^{Kon}	ταῦτα ^A	ποιῆς ^{PräAktKnj}	ἀγῶ ^N	φράζω, ^{PräAkt}				
		wenn	diese	tust	ich	sage an,				
[1010]		καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^D	προσέχης ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν, ^A			
		und	zu	diesen	achtest	den	Sinn,			
[1011]		ἔξεις ^{FuAkt}	ἀεὶ ^{Adv}							
		wirst haben	immer							
[1012]		στῆθος ^A	λιπαρόν, ^{AdjA}	χροιὰν ^A	λαμπράν, ^{AdjA}					
		Brust	glatt,	Haut farbe	glänzend,					
[1013]		ῥμούς ^A	μεγάλους, ^{AdjA}	γλῶτταν ^A	βαιάν, ^{AdjA}					
		Schultern	große,	Zunge	klein,					
[1014]		πυγὴν ^A	μεγάλην, ^{AdjA}	πόσθην ^A	μικράν. ^{AdjA}					
		Hintern	groß,	Penis	klein.					
[1015]		ἢν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἅπερ ^A	οἱ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	ἐπιτηδεύης, ^{PräAktKnj}			
		wenn	aber	diese selben	die	jetzt	betreibst,			
[1016]		πρῶτα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ἔξεις ^{FuAkt}						
		zuerst	zwar	wirst haben						
[1017]		χροιὰν ^A	ῥχράν, ^{AdjA}	ῥμούς ^A	μικρούς, ^{AdjA}					
		Haut farbe	blass,	Schultern	kleine,					
[1018]		στῆθος ^A	λεπτόν, ^{AdjA}	γλῶτταν ^A	μεγάλην, ^{AdjA}					
		Brust	schmal,	Zunge	groß,					
[1019]		πυγὴν ^A	μικράν, ^{AdjA}	κωλῆν ^A	μεγάλην, ^{AdjA}					
		Hintern	klein,	Schenkel	groß,					
[1020]		ψήφισμα ^A	μακρόν, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	σ ^A	ἀναπείσει ^{FuAkt}				
		Beschluss	lang,	und	dich	wird überreden				
[1020a]		τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	αἰσχρὸν ^{AdjA}	ἅπαν ^{AdjA}	καλὸν ^{AdjA}	ἡγεῖσθαι, ^{PräM/PlInf}			
		das	zwar	Schändliche	ganz	schön	halten für,			
[1021]		τὸ ^{ArtA}	καλὸν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	αἰσχρόν. ^{AdjA}					
		das	Schöne	aber	schändlich·					
[1022]		καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^D	τῆς ^{ArtG}	Ἀντιμάχου ^G				
		und	zu	diesen	der	Antimachos				
[1023]		καταπυγοσύνης ^G	ἀναπλήσει. ^{FuAkt}							
		Weichling keit	erfüllen wird.							

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὣς^{Kon} καλλίπυργον^{AdjA} σοφίαν^A κλεινοτάτην^{AdjASup} ἐπασκῶν^{N, PräAkt}
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste ü bend,
- [1025] ὡς^{Kon} ἡδύ^{AdjN} σου^{G, Pr} τοῖσι^{ArtD} λόγοις^D σῶφρον^{AdjN} ἔπестιν^{PräAkt} ἄνθος^N
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες^{AdjN} δ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οἱ^{ArtN} ζῶντες^{N, PräAkt} τότε^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
t glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν^{ArtG} προτέρων^{AdjGKmp} πρὸς^{Prp} τάδε^{A, Pr} σ^{A, Pr} ὧς^{Kon} κομποπρεπῇ^{AdjA} μοῦσαν^A ἔχων^{N, PräAkt}
der Früheren⁺ zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ^{PräAkt} σε^{A, Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τι^{A, Pr} καινόν^{AdjA} ὡς^{Kon} ἡδοκίμηκεν^{PerAkt} ἀνὴρ^N
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δέ^{Pt} σοι^{D, Pr} βουλευμάτων^G οἶκε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν^{A, Pr}
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ^A ὀφλήσεις^{FuAkt}
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhemata

- [1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἐπινογόμεν^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon, ImpAkt}
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἅπαντα^{AdjA} ταῦτ^{A, Pr} ἐναντίας^{AdjD} γνώμασι^D συνταράξαι^{AorAktInf}
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἐγὼ^{N, Pr} γάρ^{Pt} ἡττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι^{Prp} αὐτό^{A, Pr} τοῦτ^{A, Pr} ἐκλήθην^{AorPas}
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν^D ὅτι^{Kon} πρῶτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντί^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι^{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^{N, Pr} πλεῖν^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ^{PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἰρούμενον^{A, PräM/P} τοὺς^{ArtA} ἡττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἐπειτα^{Adv} νικᾶν^{PräInfAkt}
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παιδευσιν^A ἣ^{D, Pr} πέποιθεν^{PerAkt} ὡς^{Kon} ἐλέγξω^{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις^{N, Pr} σε^{A, Pr} θερμῷ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/PInf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἐάσειν^{FuInfAkt}
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι^{Pt} τίνα^{A, Pr} γνώμην^A ἔχων^{N, PräAkt} ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμά^{AdjA} λουτρά^A
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστόν^{AdjNSup} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες^{AorAktImv} εὐθύς^{Adv} γάρ^{Pt} σ^{A, Pr} ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβῶν^{N, AorAkt} ἄφυκτον^{AdjA}
halte|ein sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ^{Kon} μοι^{D, Pr} φράσον^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν^{A, Pr} ἄνδρ^A ἄριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν^A νομίζεις^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι^{AorAktInf}
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^{N, Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^{A, Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω^{PräAkt}
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.

- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρά^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ'^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N ἀνδρειότερος^{AdjNKmp} ἦν;^{ImpAkt}
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] ταῦτ'^N ὅτι^{PräAkt} ταῦτ'^N ἐκεῖνα,^N
dies ist dies jenes,
- [1053] ἃ^A τῶν^{ArtG} νεανίσκων^G αἰεὶ^{Adv} δι'^{Prp} ἡμέρας^G λαλοῦντων^G
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ,^{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας.^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästreten.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἐπαινῶ.^{PräAkt}
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} Ὅμηρος^N οὐδέποτ'^{Adv} ἂν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἂν^{Pt} οὐδέ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἅπαντας.^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνεμι^{PräAkt} δῆτ'^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἣν^A ὁδὶ^N μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν,^{PräInfAkt} ἐγὼ^N δέ^{Kon} φημι.^{PräAkt}
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῶ^{AdjDuN}
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel
μεγίστω.^{AdjDuNSup}
aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ^{Kon} σὺ^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D πώποτ'^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἤδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τι^A γενόμενον,^A φράσον,^{AorImvAkt} καί^{Kon} μ^A ἐξέλεγξον^{AorImvAkt}
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe
εἰπὼν.^N
gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
vielen. der wenigstens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖον^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων.^{AdjN}
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δ'^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληψε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν,^A ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ'^{Pt} ἔγημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεὺς.^N
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κατ'^{KonAdv} ἀπολιπούσά^N γ'^{Pt} αὐτὸν^A ὥχετ'^{ImpM/P} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὕβριστής^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ'^{KonPt} ἡδὺς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννυχίζειν.^{PräInfAkt}
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνή^N δέ^{Kon} συναμωρουμένη^N χαίρει.^{PräAkt} σὺ^N δ'^{Kon} εἶ^{PräAkt} Κρόνιππος.^N
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι^{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} μειράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἅπαντα^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν,^{PräAkt} ἡδονῶν^G θ'^{Pt} ὅσων^G μέλλεις^{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι,^{PräM/PlInf}
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὄψων^G πότων^G κιχλισμῶν.^G
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

[1074]	καίτοι ^{Pt} τί ^A σοί ^D ζῆν ^{PräInfAkt} ἄξιον ^{AdjN} τούτων ^G ἐάν ^{Kon} στερηθῆς ^{AorPasKnj} und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;
[1075]	εἶν ^{ij} πάρειμ' ^{PräAkt} ἐντεῦθεν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} φύσεως ^G ἀνάγκας ^A gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Not wendigkeiten.
[1076]	ἡμαρτες ^{AorSAkt} ἡράσθης ^{AorPas} ἐμοίχευσάς ^{AorAkt} τι ^A καὶ ^{KonAdv} ἐλήφθης ^{AorPas} du hast gefehlt, du verliebest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·
[1077]	ἀπόλωσης ^{PerAkt} ἀδύνατος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} εἶ ^{PräAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} ἐμοί ^D δ ^{Kon} ὁμιλῶν ^N ^{PräAkt} bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
[1078]	χρῶ ^{PräM/Plmv} τῇ ^{ArtD} φύσει ^D σκίρτα ^{PräImvAkt} γέλα ^{AorImvAkt} νόμιζε ^{PräImvAkt} μηδέν ^A ^{Pr} gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliches.
[1079]	μοιχὸς ^N γὰρ ^{Pt} ἢν ^{Kon} τύχης ^{AorAktKnj} ἁλούς ^N ^{AorPas} τὰδ ^A ^{Pr} ἀντερεῖς ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} ^{Pr} Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber αὐτόν ^A ^{Pr} ihm,
[1080]	ὥς ^{Kon} οὐδέν ^A ^{Pr} ἡδίκηκας ^{PerAkt} εἴτ ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἐπανενεγκεῖν ^{AorSinfAkt} dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεινος ^{KonN} ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἥττων ^{AdjKmpN} ἔρωτός ^G ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυναικῶν ^G und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·
[1082]	καίτοι ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} θνητὸς ^{AdjN} ὦν ^N ^{PräAkt} θεοῦ ^G πῶς ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} ἂν ^{Pt} δύναιο ^{PräM/POp} und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A δ ^{Kon} ἢν ^{Kon} ῥαφανιδωθῇ ^{AorPasKnj} πιθόμενός ^N ^{AorMed} σοί ^D ^{Pr} τέφρα ^D τε ^{Pt} τιλθῇ ^{AorPasKnj} was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	ἔξει ^{FuAkt} τινὰ ^A ^{Pr} γνώμην ^A λέγειν ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἢν ^{Kon} δ ^{Kon} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} ἦ ^{PräAktKnj} τί ^A ^{Pr} πείσεται ^{FuM/P} κακόν ^{AdjA} wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὐν ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἰ ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} πάθοι ^{AorAktOp} τούτου ^G ^{Pr} ποτέ ^{Adv} was zwar nun wohl noch Größeres würd erleiden als dieses jemals;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί ^A ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ἢν ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} νικηθῆς ^{AorPasKnj} ἐμοῦ ^G ^{Pr} was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι ^{FuMed} τί ^A ^{Pr} δ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Ἄδικος Λόγος]:	ὅρα ^{AorImvAkt} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} φράσον ^{AorImvAkt} los also mir sage·
[1089]	συνηγοροῦσιν ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1090b] [Ἄδικος Λόγος]:	πισθῆμαι ^{PräM/P} ich glaube es.
[1091]	τί ^A ^{Pr} δαί ^{Pt} τραγωδοῦς ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} was denn; tragödien sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1092b] [Ἄδικος Λόγος]:	εὖ ^{Adv} λέγεις ^{PräAkt} gut redest du.

[1093]		δημηγοροῦσι ^{PräAkt}	δ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τίνων ^G	
		volks reden sie	aber	aus	welchen;	
[1094]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp}	εὐρυπρώκτων ^{AdjG}			
		aus	weit arschigen.			
[1094b]	ἤρα ^{Pt} δῆτα ^{Pt} :					
		also	denn			
[1095]		ἐγνώκας ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon}	οὐδέν ^A	λέγεις ^{PräAkt}	
		hast erkannt	dass	nichts	sagst du;	
[1096]		καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	θεατῶν ^G	ὁπότεροι ^N	
		und	der	Zuschauer	welche von beiden	
[1097]		πλείους ^{AdjKmpA}	σκόπει ^{PräImvAkt}			
		mehrere	betrachte.			
[1097b]	καὶ ^{Kon} δῆτα ^{Pt} :	σκοπῶ ^{PräAkt}				
		und in der Tat	betrachte ich.			
[1098]	[Ἄδικος Λόγος]:	τί ^A	δῆθ ^{Pt}	ὁρᾷς ^{PräAkt}		
		was	also	siehst du;		
[1098a]	πολύ ^{Adv} πλείονας ^{AdjKmpA}	νῇ ^{Pt}	τούς ^{ArtA}	θεοὺς ^A		
		viel	mehrere	bei die	Götter	
[1099]		τούς ^{ArtA}	εὐρυπρώκτους ^{AdjA}	τουτοῖ ^A		
		die	weit arschigen	diesen hier		
[1100]		γοῦν ^{Pt}	οἶδ ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N	κάκεινον ^{KonA}	
		wenigstens	weiß ich	ich	und jenen da	
[1101]		καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	κομήτην ^A	τουτοῖ ^A	
		und	den	Lang haarigen	diesen hier.	
[1101a]	καὶ ^A δῆτα ^{Pt} :	ἐρεῖς ^{FuAkt}				
		was	denn	wirst sagen;		
[1102]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἡττήμεθ ^{PräM/P}	ᾧ ^{ij}	κινούμενοι ^N		
		wir sind unterlegen	o	bewegt werdende		
[1103]		πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	δέξασθέ ^{AorMedImv}	μου ^G
		bei	den	Göttern	nehmt an	von mir
[1103a]	θοιμάτιον ^A	ὥς ^{Kon}				
		den Mantel,	dass			
[1104]		ἐξαυτομολῶ ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὕμας ^A		
		über laufe	zu	euch.		

Episode

[1105]	[Σωκράτης]:	τί ^A	δῆτα ^{Pt}	πότερα ^{Pr}	τούτον ^A	ἀπάγεσθαι ^{PräM/Plnf}	λαβὼν ^N	
		was	also;	ob	diesen	weg zu führen	genommen habend	
[1106]		βούλει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	υἱόν ^A	ἢ ^{Kon}	διδάσκω ^{PräAkt}	σοι ^D	λέγειν ^{PräInfAkt}
		willst	den	Sohn,	oder	lehre ich	dir	reden;
[1107]	[Στρεψιάδης]:	δίδασκε ^{PräImvAkt}	καὶ ^{Kon}	κόλαζε ^{PräImvAkt}	καὶ ^{Kon}	μέμνησ ^{PerMedImv}	ὅπως ^{Kon}	
		lehre	und	strafe	und	erinnere dich	wie	
[1108]		εὖ ^{Adv}	μοι ^D	στομῶσεις ^{FuAkt}	αὐτόν ^A	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	θάτερα ^{AdjA}
		gut	mir	wirst du stumpfen	ihn,	auf	zwar	die eine
[1109]		οἶον ^{Adv}	δικιδίους ^D	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐτέραν ^{AdjA}	αὐτοῦ ^G	γνάθον ^A
		wie etwa	Doppel Klagen,	die	aber	andere	seiner	Kiefer
[1110]		στόμωσον ^{AorImvAkt}	οἷαν ^A	ἐς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	μείζω ^{AdjKmpA}	πράγματα ^A	
		stumpfe	welche Art	in	die	größeren	Dinge.	
[1111]	[Σωκράτης]:	ἀμέλει ^{Adv}	κομιεῖ ^{FuAkt}	τούτον ^A	σοφιστήν ^A	δεξιόν ^{AdjA}		
		gewiss	wird bringen	diesen	Sophisten	gewandten.		

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν^{AdjA} μέν^{Pt} οὖν^{Pt} οἷμαί^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα.^{AdjA}
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν.^{Adv} οἷμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοί^D ταῦτα^A μεταμελήσειν.^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἃ^A κερδανούσιν,^{FuAkt} ἥν^{Kon} τι^A τόνδε^A τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor

[1116] ὠφελῶς^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἡμεῖς^N φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.

[1117] πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἥν^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ'^{AorM/PKj} ἐν^{Prp} ᾧ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,

[1118] ὕσσομεν^{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.

[1119] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,

[1120] ὥστε^{Kon} μήτ'^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

[1121] ἥν^{Kon} δ'^{Pt} ἀτιμάσῃ^{AorAktKj} τις^N ἡμᾶς^A θνητὸς^{AdjN} ὢν^N οὐσας^{PräAkt} θεάς,^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,

[1122] προσεχέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G οἷα^A πείσεται^{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achte|er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,

[1123] λαμβάνων^N οὐτ'^{Kon} οἶνον^A οὐτ'^{Kon} ἄλλ^{AdjA} οὐδὲν^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.

[1124] ἥνικ'^{Kon} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} τ'^{Pt} ἐλαίαι^N βλαστάνωσ'^{PräAktKj} αἰ^{ArtN} τ'^{Pt} ἄμπελοι,^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,

[1125] ἀποκεκόψονται.^{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόνας^D παιήσομεν.^{FuAkt}
werden|abgehauen|werden. solchen Schleudern werden|wir|schlagen.

[1126] ἥν^{Kon} δέ^{Kon} πλινθεύοντ'^A ἰδωμεν,^{AorSAktKj} ὕσσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches

[1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν.^{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.

[1128] καὶ^{KonPt} γαμῇ^{PräAktKj} ποτ'^{Adv} αὐτὸς^N ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξυγγενῶν^G ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων,^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,

[1129] ὕσσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν.^{AdjA} ὥστ'^{Kon} ἴσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze. sodass vielleicht wird|wollen

[1130] καὶ^{KonPt} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν^{AorSInfAkt} ὦν^N μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κρίναι^{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A δευτέρα,^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] εἴθ'^{Adv} ἢ^A ἐγὼ^N μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἡμερῶν^G
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] **δέδοικα**^{PerAkt} **καί**^{Kon} **πέφρικα**^{PerAkt} **καί**^{Kon} **βδελύττομαι**^{PräM/P}
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] **εὐθὺς**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **ταύτην**^A **ἔσθ'**^{PräAkt} **ἔνῃ**^N **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **νέα**^{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] **πᾶς**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **τις**^N **ὀμνύς**^N **οἷς**^D **ὀφείλων**^N **τυγχάνω**^{PräAkt}
jeder denn jemand schwörend womit schuldig|seiend gerate,
- [1136] **θεῖς**^N **μοι**^D **πρυτανεῖ**^A **ἀπολεῖν**^{AorSinfAkt} **μέ**^A **φησι**^{PräAkt} **κάξολεῖν**^{AorSinfAkt}
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] **κάμου**^{KonG} **μέτριά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **δίκαι**^{AdjA} **αἰτουμένου**^G
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] **ὦ**^{ij} **δαιμόνιε**^{AdjV} **τὸ**^{ArtA} **μέν**^{Pt} **τι**^A **νυνὶ**^{Adv} **μὴ**^{Pt} **λάβης**^{AorAktKnj}
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
- [1139] **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἀναβαλοῦ**^{AorImvAkt} **μοι**^D **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄφες**^{AorSImvAkt} **οὐ**^{Pt} **φασίν**^{PräAkt} **ποτε**^{Adv}
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] **οὕτως**^{Adv} **ἀπολήψεσθ'**^{FuM/P} **ἀλλὰ**^{Kon} **λοιδοροῦσί**^{PräAkt} **μέ**^A
so werdet|jhr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] **ὥς**^{Kon} **ἄδικός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **καί**^{Kon} **δικάσεσθαί**^{FuM/Plnf} **φασί**^{PräAkt} **μοι**^D
dass ungerecht bin|ich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] **νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **δικαζέσθων**^{PräM/Plmv} **ὀλίγον**^{AdjA} **γάρ**^{Pt} **μοι**^D **μέλει**^{PräAkt}
jetzt nun sollen|sie|prozessieren· wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] **εἴπερ**^{Kon} **μεμάθηκεν**^{PerAkt} **εὖ**^{Adv} **λέγειν**^{PräInfAkt} **Φειδιππίδης**^N
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] **τάχα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **εἴσομαι**^{FuM/P} **κόψας**^N **τὸ**^{ArtA} **φροντιστήριον**^A
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] **παῖ**^V **ἡμί**^{PräAkt} **παῖ**^V **παῖ**^V
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] **Στρεψιάδην**^A **ἀσπάζομαι**^{PräM/P}
Strepsiades begrüße|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κἄν**^{KonNPt} **σ'**^A **ἀλλὰ**^{Kon} **τουτοῦ**^A **πρῶτον**^{AdjA} **λαβέ**^{AorImvAkt}
und|ich|ja dich· sondern diesen|da zuerst nimm·
- [1147] **χρὴ**^{PräAkt} **γάρ**^{Pt} **ἐπιθαυμάζειν**^{PräInfAkt} **τι**^A **τὸν**^{ArtA} **διδάσκαλον**^A
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] **καί**^{Kon} **μοι**^D **τὸν**^{ArtA} **υἱὸν**^A **εἰ**^{Kon} **μεμάθηκε**^{PerAkt} **τὸν**^{ArtA} **λόγον**^A
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] **ἐκεῖνον**^A **εἴφ'**^{AorImvAkt} **ὃν**^A **ἀρτίως**^{Adv} **εἰσήγαγες**^{AorAkt}
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν**^{PerAkt}
hat|gelernt.
- [1150b] [Στρεψιάδης]: **ὦ**^{ij} **παμβασίλει**^{AdjV} **Ἀπαιόλη**^V
gut ja o All|Herrscherin Apaiole.
- [1151] [Σωκράτης]: **ὥστ'**^{Kon} **ἀποφύγοις**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **ἦντιν**^A **ἂν**^{Pt} **βούλη**^{PräM/PKnj} **δίκεν**^A
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεἰ**^{Kon} **μάρτυρες**^N **παρῆσαν**^{ImpAkt} **ὅτ'**^{Kon} **ἐδανειζόμεν**^{ImpM/P}
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῶ**^{AdjD} **γε**^{Pt} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **καὶ**^{KonPt} **παρῶσι**^{PräAktKnj} **χίλιοι**^{AdjN}
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί^{FuM/P} τάρᾱ^{ArtAPt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν.^A ἰὼ^{ij} κλάετ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} 'βολοσάται^V
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοί^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαῖα^{ArtAAAdjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδέν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} με^A_{Pr} φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ'^{AorM/POp} ἔτι,^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἷος^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τρέφεται^{PräM/P}
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδ'^{ArtD} ἐνὶ^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει^{AdjD} γλώττη^D λάμπων,^N_{PräAkt}
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος^N ἐμός,^{AdjN} σωτήρ^N δόμοις,^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη,^N
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας^N πατρῶν^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὃν^A_{Pr} κάλεσον^{AorImvAkt} τρέχων^N_{PräAkt} ἔνδοθεν^{Adv} ὥς^{Kon} ἐμέ.^A_{Pr}
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὦ^{ij} τέκνον^V ὦ^{ij} παῖ^V ἔξελθ'^{AorSimvAkt} οἴκων,^G
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄγε^{PräAktImv} σοῦ^G_{Pr} πατρός.^G
höre deines Vaters.
- [1167] ὅδ'^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ.^N
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} φίλος^{AdjV} ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι^{PräAktImv} συλλαβῶν.^N_{AorSAkt}
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} τέκνον,^V ἰὼ^{ij} ἰοῦ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὥς^{Kon} ἡδομαί^{PräM/P} σου^G_{Pr} πρώτα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} χροάν^A ἰδών.^N_{AorSAkt}
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} γ'^{Pt} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} εἶ^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς^{AdjN}
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός,^{KonAdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} τοῦπιχώριον^{ArtAdjA}
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς^{Adv} ἐπανθεῖ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ;^N_{Pr} καὶ^{Kon} δοκεῖν^{PräInfAkt}
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ'^A_{PräAkt} ἀδικεῖσθαι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} κακουροῦντ'^A_{PräAkt} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} προσώπου^G τ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} Ἀττικὸν^{AdjN} βλέπος.^N
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν^{Adv} οὐν^{Pt} ὅπως^{Kon} σώσεις^{FuAkt} μ',^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάπῳλεσας.^{Kon}_{AorAkt}
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ^{PräM/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;^A_{Pr}
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη^N γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς^{Prp} ἣν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσιν^{FuInfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen|werden die Prytaneien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ'^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} οἱ^{ArtN} θέντες^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetz|habenden nicht denn ist wie
- [1182] μί^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτο;^{AorMedOp}
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ^N_{Pr} γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται^{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τί;^A_{Pr}
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κληῖσιν^A ἐς^{Prp} δύο^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν'^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοιτο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ἔνην^A προσέθῃ;^{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte|hinzü;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵνα^{Kon} οἷ^{Adv} μῆλε^V
damit o Lieber
- [1193] παρόντες^N_{PräAkt} οἱ^{ArtN} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἡμέρα^D μίᾳ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοιθ'^{PräM/POp} ἐκόντες^N_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιῶντο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται^{PräM/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαί^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ'^A ἀλλ'^{Kon} ἔνη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjD}
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

[1198] [Φειδιππίδης]:	ὅπερ ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	προτένθαι ^{AorM/PlInf}	γὰρ ^{Pt}	δοκοῦσί ^{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}
	welches	die	vor angesetzt zu haben	denn	scheinen	mir	zu tun.
[1199]	ὅπως ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	τὰ ^{ArtA}	πρυτανεῖ ^A	ὕφελοίατο ^{AorMedOp}		
	damit	allerschnellst	die	Prytaneien Gebühren	wegnähmen sie sich,		
[1200]	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	προϋτένθουσιν ^{AorAkt}	ἡμέρᾱ ^D	μῑ ^{AdjD}		
	deswegen	dieses	stellten sie vor	an dem	einen Tag.		
[1201] [Στρεψιάδης]:	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	κακοδαίμονες ^{AdjV}	τί ^A _{Pr}	κάθησθ ^{PräM/P}	ἀβέλτεροι ^{AdjKmpV}
	gut	ja	o	Unglücks seligen,	was	sitzt jhr	törichtere,
[1202]	ἡμέτερα ^{AdjN}	κέρδη ^N	τῶν ^{ArtG}	σοφῶν ^{AdjG}	ὄντες ^N _{PräAkt}	λίθοι ^N	
	unsere	Gewinne	der	Weisen	seiend,	Steine,	
[1203]	ἀριθμός ^N	πρόβατ ^N	ἄλλως ^{Adv}	ἀμφορῆς ^G	νενησμένοι ^N _{PerM/P}		
	Zahl,	Schafe	sonst,	des	Amphoras gesättigt worden;		
[1204]	ὥστ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	υἷον ^A	τουτονὶ ^A _{Pr}
	sodass	in	mich selbst	und	den	Sohn	diesen hier
[1205]	ἐπ ^{Prp}	εὐτυχίαισιν ^D	ᾄστεον ^{AdjN}	μοῦγκῶμιον ^A			
	auf	Glücks fällen	zu besingen	mein Lob lied.			

Monodie

[1206] [Στρεψιάδης]:	μάκαρ ^{AdjV}	ὧ ^{ij}	Στρεψιάδες ^V				
	selig	o	Strepsiades,				
[1207]	αὐτός ^N _{Pr}	τ ^{Pt}	ἔφυς ^{AorSAkt}	ὥς ^{Kon}	σοφός ^{AdjN}		
	du selbst	und	bist geworden	wie	weise		
[1208]	χοῖον ^{KonA} _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	υἷον ^A	τρέφεις ^{PräAkt}			
	und welche Art	den	Sohn	nährst du,			
[1209]	φήσουσι ^{FuAkt}	δῆ ^{Pt}	μ ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	φίλοι ^N		
	werden sagen	in der Tat	mich	die	Freunde		
[1210]	χοῖ ^{KonArtN}	δημόται ^N					
	und die	Mit bürger					
[1212]	ζηλοῦντες ^N _{PräAkt}	ἤνικ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	σύ ^N _{Pr}	νικᾷς ^{PräAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA} δίκας ^A
	neidend seiend	wann	wohl	du	siegt st	redend	die Klagen.
[1213]	ἀλλ ^{Kon}	εἰσάγων ^N _{PräAkt}	σε ^A _{Pr}	βούλομαι ^{PräM/P}	πρῶτον ^{AdvSup}	ἐστιᾷσαι ^{AorInfAkt}	
	sondern	hinein führend	dich	will ich	zuerst	bewirten.	

Iamben

[1214] [Πασίας]:	εἴτ ^{Adv}	ἄνδρα ^A	τῶν ^{ArtG}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	προῖέναι ^{PräInfAkt}	
	dann	Mann	der	seiner selbst	etwas	ist nötig	preiszugeben;	
[1215]	οὐδέποτε ^{Adv}	γ ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}	κρεῖττον ^{AdvKmp}	εὐθὺς ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	τότε ^{Adv}	
	niemals	ja,	sondern	besser	sofort	war	damals	
[1216]	ἀπερυθρίᾳσαι ^{AorInfAkt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	σχεῖν ^{AorSinfAkt}	πράγματα ^A			
	erröten	mehr	als	zu bekommen	Sorgen,			
[1217]	ὅτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	γ ^{Pt}	ἐνεκα ^{Prp}	νυνὶ ^{Adv}	χρημάτων ^G	
	als	der	meiner selbst	ja	wegen	jetzt	Gelder	
[1218]	ἔλκω ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr}	κλητεύσονται ^A _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	γενήσομαι ^{FuMed}			
	ziehe	dich	ladend werdend,	und	werde ich			
[1219]	ἐχθρὸς ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τούτοισιν ^D _{Pr}	ἀνδρὶ ^D	δημότῃ ^D		
	Feind	noch	gegen	diesen	Mann	Mit bürger.		
[1220]	ἀτὰρ ^{Kon}	οὐδέποτε ^{Adv}	γε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	πατρίδα ^A	καταισχυνῶ ^{FuAkt}		
	doch	niemals	ja	die	Vaterstadt	werde ich entehren		
[1221]	ζῶν ^N _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	καλοῦμαι ^{PräM/P}	Στρεψιάδην ^A	—			
	lebend,	sondern	heiße ich	Strepsiades				

- [1221b] τίς^N αὐτούς;^N
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἑνὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] μαρτυροῦμαι,^{PräM/P}
bezeugelich,
- [1223] ὅτι^{Kon} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt} ἡμέρας.^A τοῦ^{ArtG} χρήματος;^G
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μιν^G, ἃς^A ἐλαβες^{AorSAkt} ὠνούμενος^N
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend
- [1225] τὸν^{ArtA} ψαρόν^{AdjA} ἵππον.^A
das schwimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππον^A οὐκ^{Pt} ἀκούετε;^{PräAkt}
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] οὐ^A πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N ἴστε^{PerAkt} μισοῦνθ^N ἱππικὴν.^A
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ^{Pt} ἐπώμνυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης^N μοι^D τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον.^A
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ^A ἔξαρνος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ;^{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί^A γὰρ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος;^G
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ^{Kon} ταῦτ^A ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D τοὺς^{ArtA} θεούς^A
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν^{Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKnj} ἡγώ^N σε;^A
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] τοὺς^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεούς;^A
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν^{ArtA} Δία^A, τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A, τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] καὶ^{Kon} Δία^A:
bei Zeus
- [1235] καὶ^{Kon} πρὸς^{Pt} καταθεῖν^{AorAktOp} γ^{Pt} ὥστ^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῶβολον.^A
und|wenn würde|ich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἕνεκ^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι.^{Adv}
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν^D διασμηχθεῖς^N ὄναιτ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐτοσί.^N
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ^{ij} ὥς^{Kon} καταγελάς.^{PräAkt}
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] ἑξ^{AdjA} ἡξ^A χωρήσεται.^{FuM/P}
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεούς^A
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ^G καταπροΐξει.^{FuAkt}
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμασίως^{Adv} ἡσθην^{AorM/P} θεοῖς,^D
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὀμνύμενος^N τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τοῦτων^G τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ'^{Kon} εἴτ'^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D τὰ^{ArtA} χρήματ'^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔπ'^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἤσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} αὐτίκ'^{Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^A σοι^D δοκεῖ^{PräAkt} δράσειν;^{FuInfAkt}
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt} οὗτος^N ἀπαιτῶν^N με^A τὰργύριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τοῦτ'^N τί^N ἐστί;^{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦθ'^N ὅ^N τι^N ἐστί;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τὰργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὢν;^N
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί,^D
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N καλέσεις^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] οὐκ^{Pt} ὅσον^A γέμ'^{Pt} εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκ^{Pt} ἄνυσας^N τι^A θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulnzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] ἀπαιτῶν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^A ἴσθ'^{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKmj} ἐγώ.^N
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσάπολεῖς^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὐτὰ^A πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A τοῦτό^A γ'^{Pt} οὐχί^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν.^{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} 'κάλεσας^{AorSAkt} εὐθηκῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ^{ij} μοί^D μοι.^D
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.

- [1260a] τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν^N_{PräAkt} οὔτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγγατο^{AorM/P}
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅστις^N_{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} βούλεσθ'^{PräM/P} εἰδέναι^{PerInfAkt}
was aber wer bin|ich dies wollt|ih^r wissen;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων^{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] κατὰ^{Prp} σεαυτὸν^A_{Pr} νυν^{Adv} τρέπου^{PräImvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὧ^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαίμον^V, ὧ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν^{AdjG}, ὧ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ^A_{Pr} ἀπώλεσας^{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δαί^{Pt} σε^A_{Pr} Τληπόλεμος^N ποτ'^{Pt} εἵργασται^{PerM/P} κακόν^{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν^V, ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν^{AorSAkt}
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι^D_{PerAkt}
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ'^A
die welche diese Gelder;
- [1270b] ἠδοναίσατο^{AorM/P}
lieb|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες^{ImpAkt}, ὥς^{Adv} γ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖς^{PräAkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheint.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῆ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A
Pferde treibend stürztel|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ'^{Prp} ὄνου^G καταπεσών^N_{AorAkt}
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ^{PräAkt}, τὰ^{ArtA} χρήματ'^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P}
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις^{PräAkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] τί^A_{Pr} δαί^{Pt}
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥσπερ^{Adv} σεσεῖσθαί^{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς^{PräAkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheint.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλήσεσθαί^{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ποδώσεις^{FuAkt} τὰργύριον^{ArtA}
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] κάρα^{ArtN}_{AorImvAkt} νυν^{Adv}
sage|aus nun,
- [1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} αἰ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ',^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A_{Pr} τοῦθ'^A_{Pr} ὕδωρ^A πάλιν^{Adv}
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνάς]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἔγωγ'^{N Pr} ὁπότερον,^{A Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^{D Pr} μέλει.^{PräAkt}
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ,^{PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ^{Kon} μὴδὲν^{A Pr} οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνάς]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,^{PräAkt} τάργυριού^G μοι^{D Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε.^{AorImvAkt}
gebt|zurück·
- [1286b] τοῦτο^{N Pr} δ'^{KonPt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^{A Pr} θηρίον;^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνάς]: τί^{A Pr} δ'^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P}
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος^G τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter|hini|strömend des Zeit;
- [1289b] καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gut sagst|du.
- [1290] τί^{A Pr} δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ'^{PräAkt} ὅτι^{A Pr} πλείονα^{AdjAKmp}
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG}
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὴ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ἴσῃν.^{AdjA}
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον^{AdjAKmp} εἶναι.^{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] καὶ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und|dann wie
- [1293] αὕτη^{N Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} κακόδαιμον^{Adjv} οὐδὲν^{A Pr} γίγνεται^{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων^G τῶν^{ArtG} ποταμῶν^G πλείων,^{AdjNKmp} σὺ^{N Pr} δὲ^{Kon}
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς^{PräAkt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τάργυριον^A πλείον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} σόν;^{AdjA}
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ^{Pt} ἀποδιώξει^{FuAkt} σαυτὸν^{A Pr} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε^{PräImvAkt} μοι^{D Pr} τὸ^{ArtA} κέντρον.^A
bring mir den Stachel.
- [1297b] τοῦτο^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr} μαρτύρομαι.^{PräM/P}
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε.^{PräImvAkt} τί^{A Pr} μέλλεις;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔλῃς^{PräAkt} ὧ^{ij} σαμφορά;^V
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνάς]: ταῦτ'^{A Pr} οὐχ^{Pt} ὕβρις^N δῆτ'^{Pt} ἐστίν;^{PräAkt}
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἔξαλλω^{FuAkt}
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν^N ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} πρωκτόν^A σε^{A Pr} τὸν^{ArtA} σειραφόρον.^A
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

[1301] **φεύγεις;**^{PräAkt} **ἔμελλον**^{ImpAkt} **σ' ἄρα**^{Pt} **κινήσειν**^{FuInfAkt} **ἐγὼ**^N **Pr**
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich

[1302] **αὐτοῖς**^D **Pr** **τροχοῖς**^D **τοῖς**^{ArtD} **σοῖσι**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **ξυνωρίσιν**^D
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

[1303] [Χορός]: **οἷον**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **πραγμάτων**^G **ἐρᾶν**^{PräInfAkt} **φλαύρων**^{AdjG} **ὁ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt}
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten der denn

[1304] **γέρων**^N **ὅδ' ἔρασθεις**^N
Greis dieser verliebt|worden

[1305] **ἀποστερήσαι**^{AorInfAkt} **βούλεται**^{PräM/P}
zu|berauben will

[1306] **τὰ**^{ArtA} **χρήματα**^A **ἀδανείσατο**^{AorMed}
die Gelder geliehen|hat|er|sich

[1307] **κοῦκ**^{KonPt} **ἔσθ'**^{PräAkt} **ὅπως**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **τήμερον**^{Adv}
und|nicht ist wie nicht heute

[1308] **λήψεται**^{FuM/P} **τι**^A **Pr** **πρᾶγμ'**^A **ὃ**^A **Pr** **τοῦτον**^A **Pr**
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen

[1309] **ποιήσει**^{FuAkt} **τὸν**^{ArtA} **σοφιστὴν**^A **ἴσως**^{Adv}
machen|wird den Sophisten vielleicht,

[1310] **ἀνθ'**^{Prp} **ὧν**^G **Pr** **πανουργεῖν**^{PräInfAkt} **ἤρξατ'**^{AorM/P} **ἐξαίφνης**^{Adv} **λαβεῖν**^{AorInfAkt} **κακόν**^{AdjA} **τι**^A **Pr**
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

[1311] [Χορός]: **οἶμαι**^{PräM/P} **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **Pr** **αὐτίχ'**^{Adv} **εὐρήσειν**^{FuInfAkt} **ὅπερ**^A **Pr**
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches

[1312] **πάλαι**^{Adv} **ποτ'**^{Adv} **ἔπεζητεῖ**^{ImpAkt}
längst einst tsuchte†

[1313] **εἶναι**^{PräInfAkt} **τὸν**^{ArtA} **υἱὸν**^A **δεινόν**^{AdjA} **οἱ**^D **Pr**
zu|sein den Sohn geschickt ihm

[1314] **γνώμας**^A **ἐναντίας**^{AdjA} **λέγειν**^{PräInfAkt}
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen

[1315] **τοῖσιν**^{ArtD} **δικαίοις**^{AdjD} **ὥστε**^{Kon} **νικᾶν**^{PräInfAkt}
den Gerechten, sodass zu|siegen

[1316] **ἅπαντας**^{AdjA} **οἷσπερ**^D **Pr** **ἄν**^{Pt}
alle welchen auch|immer

[1317] **ξυγγένηται**^{AorM/PKnj} **κἂν**^{KonPt} **λέγῃ**^{PräAktKnj} **παμπόνηρ'**^{AdjA}
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.

[1320] **ἴσως**^{Adv} **δ'**^{Kon} **ἴσως**^{Adv} **βουλήσεται**^{FuM/P} **κἄφωνον**^{KonAdjA} **αὐτὸν**^A **Pr** **εἶναι**^{PräInfAkt}
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

[1321] [Στρεψιάδης]: **ιοῦ**^{ij} **ιοῦ**^{.ij}
weh weh.

[1322] **ὦ**^{ij} **γείτονες**^V **καὶ**^{Kon} **ξυγγενεῖς**^{AdjV} **καὶ**^{Kon} **δημόται**^V
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,

- [1323] ἄμυνάθετέ^{AorImvAkt} μοι^{D Pr} τυπτομένω^{D Präm/P} πάση^{AdjD} τέχνῃ.^D
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἱμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνάθου.^G
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ὦ^{ij} μιαιφ^{AdjV} τύπτεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα;^A
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] ἐγώ^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ.^V
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὁράθ'^{PräImvAkt} ὁμολογοῦνθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} με^{A Pr} τύπτει.^{PräAkt}
seht bekennd dass mich schlägt|er.
- [1326b] καὶ^{Kon} μάλ'^{Adv}
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} μιαιφ^{AdjV} καὶ^{Kon} πατραλοῖα^V καὶ^{Kon} τοιχωρύχε.^V
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὐθίς^{Adv} με^{A Pr} ταῦτά^A ταῦτα^{A Pr} καὶ^{Kon} πλείω^{AdjAKmp} λέγε.^{PräImvAkt}
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ'^{Pt} οἶσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} χαίρω^{PräAkt} πόλλ'^{AdjA} ἀκούων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} κακά;^{AdjA}
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} λακκόπρωκτε.^V
o Gruben|arsch.
- [1330b] ἐγώ^{PräImvAkt} πολλοῖς^{AdjD} τοῖς^{ArtD} ῥόδοις.^D
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεις;^{PräAkt}
den Vater schlägst|du;
- [1331b] καὶ^{Kon} ἐγώ^{FuAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^A
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} δίκη^D σ'^{A Pr} ἔτυπτον.^{ImpAkt}
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] ὦ^{ij} μιαιφ^{AdjSupV}
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} πατέρα^A τύπτειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη;^D
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'^{N Pr} ἀποδείξω^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^{A Pr} νικήσω^{FuAkt} λέγων.^{N PräAkt}
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^{N Pr} σὺ^{N Pr} νικήσεις;^{FuAkt}
dies du wirst|siegen;
- [1335b] πολὺ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ῥαδίως.^{Adv}
sehr ja und leicht.
- [1336] ἐλοῦ^{AorMedImv} δ'^{Kon} ὁπότερον^{A Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγοιν^{DuD} βούλει^{Präm/P} λέγειν.^{PräInfAkt}
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίوين^{AdjDuD} λόγοιν;^{DuD}
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjAKmp}
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδίδαξάμην^{AorMed} μέντοι^{Pt} σε^{A Pr} νῆ^{Pt} Δι'^A ὦ^{ij} μέλε^V
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν^{ArtD} δίκαιοις^{AdjD} ἀντιλέγειν^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} ταῦτά^{A Pr} γε^{Pt}
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις^{PräAkt} ἀναπείσειν^{FuInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεισθ'^{PräInfM/P} ἐστίν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} υἱέων.^G
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ',^{Kon} οἶομαι^{Präm/P} μέντοι^{Pt} σ',^A ἀναπείσειν,^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} γε^{Pt}
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδ',^{KonPt} αὐτὸς^N ἀκροασάμενος^N οὐδέν^A ἀντερεῖς^{FuAkt}
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅ^A τι^A καὶ^{Kon} λέξεις^{FuAkt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} βούλομαι.^{Präm/P}
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^j πρεσβῦτα^V φροντίζειν^{PräInfAkt} ὅπῃ^{Adv}
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A κρατήσεις^{FuAkt}
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς^{Adv} οὗτος^N εἰ^{Kon} μή^{Pt} τῷ^D ἔπειθοι^{Pt} ἢ^{Pt} ἔν^{ImpAkt}
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως^{Adv} ἀκόλαστος.^{AdjN}
so zügellos.
- [1349] ἀλλ',^{Kon} ἔσθ'^{PräAkt} ὅτῳ^D θρασύνεται^{Präm/P} δῆλόν^{AdjN} γε^{Pt} τάνθρωπου^{ArtG}
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ'^{PräAktImv} τί^A τὸ^{ArtN} λῆμα.^N
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἐξ^{Prp} οὗ^G τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξαθ'^{AorMed} ἢ^{ArtN} μάχην^N γενέσθαι,^{AorMedInf}
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χορόν.^A πάντως^{Adv} δέ^{Kon} τοῦτο^A δράσεις^{FuAkt}
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅθεν^{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξάμεσθα^{AorMed} λοιδορεῖσθαι^{Präm/PlInf}
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ^N φράσω^{FuAkt} ἵππιδι^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰσπίωμεθ'^{ImpM/P} ὥσπερ^{Adv} ἴστε,^{PräAkt}
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisen, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τὴν^{ArtA} λύραν^A λαβόντ'^A ἐγὼ^N ἐκέλευσα^{AorAkt}
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι^{AorAktInf} Σιμωνίδου^G μέλος,^A τὸν^{ArtA} κριὸν^A ὡς^{Kon} ἐπέχθη.^{AorPas}
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ^{ArtN} δ',^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjN} εἶν'^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} καθαρίζειν^{PräInfAkt}
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδεν^{PräInfAkt} τε^{Pt} πίνονθ'^A ὥσπερ^{Adv} κάχρυς^N γυναῖκ'^A ἀλοῦσαν.^A
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} εὐθὺς^{Adv} χρῆν^{PräAkt} σ',^A ἄρα^{Pt} τύπτεσθαι^{Präm/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
πατεῖσθαι,^{Präm/PlInf}
getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδεν^{PräInfAkt} κελεύονθ'^A ὥσπερ^{Adv} τέττιγας^A ἐστιῶντα,^A
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔλεγεν^{ImpAkt} ἐνδον^{Adv} οἵαπερ^{Adv} νῦν,^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A ἔφασκ'^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κακὸν^{AdjA} ποιητὴν.^A
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.

[1363] καὶ^{KonN} γὰρ^{Adv} μόλις^{Adv} μὲν^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁμως^{Adv} ἤνεσχόμην^{AorMed} τὸ^{ArtA} πρῶτον.^{AdjASup}
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.

[1364] ἔπειτα^{Adv} δ'^{Kon} ἐκέλευσ'^{AorAkt} αὐτὸν^A ἀλλὰ^{Kon} μυρρίνην^A λαβόντα^A
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend

[1365] τῶν^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέξει^{AorAktInf} τί^A μοι^D καὶ^{Kon} οὗτος^N εὐθύς^{Adv} εἶπεν.^{AorAkt}
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte.

[1366] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} Αἰσχύλον^A νομίζω^{PräAkt} πρῶτον^{AdjASup} ἐν^{Prp} ποιηταῖς.^D
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

[1367] ψόφου^G πλέων^{AdjNKmp} ἀξύστατον^{AdjA} στόμφακα^A κρημνοποιόν.^{AdjA}
des|Getöses voller un|gefügt Polter|laut Felsen|machend;

[1368] κάνταυθα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οἶεσθέ^{Präm/P} μου^G τὴν^{ArtA} καρδίαν^A ὀρεχθεῖν.^{AorPasInf}
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gerecht|zu|werden;

[1369] ὁμως^{Adv} δὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυμὸν^A δακῶν^N ἔφην^{ImpAkt} σὺ^N δ'^{Kon} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser

[1370] λέξον^{AorAktImv} τί^A τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} ἄττ'^A ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} σοφὰ^{AdjN} ταῦτα.^N
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.

[1371] ὁ^{ArtN} δ'^{Kon} εὐθύς^{Adv} ἦσ'^{AorAkt} Εὐριπίδου^G ῥῆσιν^A τιν'^A ὥς^{Kon} ἐκίνει^{ImpAkt}
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er

[1372] ἀδελφὸς^N ὠλεξίκακε^{AdjV} τὴν^{ArtA} ὁμομητρίαν^{AdjA} ἀδελφὴν.^A
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.

[1373] καὶ^{KonN} γὰρ^{Adv} οὐκέτ'^{Adv} ἐξηνεσχόμην^{ImpM/P} ἀλλ'^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀράττω^{PräAkt}
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchte|ich

[1374] πολλοῖς^{AdjD} κακοῖς^{AdjD} καίσχροισι.^{KonAdjD} κατ'^{Kon} ἐντεῦθεν^{Adv} οἶον^{Adv} εἰκός.^{PerAkt}
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,

[1375] ἔπος^A πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἡρειδόμεσθ'^{ImpM/P} εἶθ'^{Adv} οὗτος^N ἐπαναπηδᾷ.^{PräAkt}
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,

[1376] κάπειτ'^{KonAdv} ἔφλα^{AorAkt} με^A κάσπóδει^{KonD} κάπνιγε^{Kon} κάπεθλιβεν.^{Kon}
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.

[1377] [Φειδιππίδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ὅστις^N οὐκ^{Pt} Εὐριπίδην^A ἐπαινέεις^{PräAkt}
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du

[1378] σοφώτατον.^{AdjASup}
weisesten;

[1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν^{AdjASup} γ'^{Pt} ἐκεῖνον.^A ὧ^{ij} — τί^A σ'^A εἶπω.^{AorAktKnj}
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;

[1379b] ἀλλ'^{Kon} αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv} τυπτήσομαι.^{FuM/P}
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.

[1379c] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἐν^{Prp} δίκη^D γ'^{Pt} ἂν.^{Pt}
bei den Zeus in Recht ja wohl.

[1380] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δικαίως^{Adv} ὅστις^N ὧ^{ij} 'ναίσχυντέ^{AdjV} σ'^A ἐξέθρεψα.^{AorAkt}
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,

[1381] αἰσθανόμενός^N σου^G πάντα^{AdjA} τραυλίζοντος.^G ὅ^A τι^A νοοίης.^{PräAktOp}
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.

[1382] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γε^{Pt} βρῦν^A εἶποις^{AorAktOp} ἐγὼ^N γνούς^N αὖ^{Pt} πιεῖν^{AorAktInf} ἐπέσχον.^{AorAkt}
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.

[1383] μαμᾶν^A δ'^{Kon} αὖ^{Pt} αἰτήσαντος^G ἤκόν^{ImpAkt} σοι^D φέρων^N αὖ^{Pt} ἄρτον.^A
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.

[1384] κακκᾶν^{PräInfAkt} δ'^{Kon} αὖ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐφθης^{AorAkt} φράσας.^N κάγῳ^{KonN} λαβὼν^N
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
hinaus

[1385] **ἐξέφερον**^{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **προὔσχόμεν**^{ImpM/P} **σε**^A_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **δ**^{Kon} **ἐμὲ**^A_{Pr} **νῦν**^{Adv}
 trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt
ἀπάγχων^N_{PrAkt}
 würgend

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα**^A_{PrAkt} **καὶ**^{Kon} **κεκραγόθ**^A_{PerAkt} **ὅτι**^{Kon}
 schreiend und ge|schrien|habend dass

[1387] **χεζητιώην**^{PräAktOp} **οὐκ**^{Pt} **ἔτλης**^{AorAkt}
 ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du

[1388] **ἔξω**^{Adv} **ἔνευγκεῖν**^{AorAktInf} **ῶ**^{ij} **μιαρὲ**^{AdjV}
 hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher

[1389] **θύραζε**^{Adv} **μ**^A_{Pr} **ἀλλὰ**^{Kon} **πνιγόμενος**^N_{PräM/P}
 zur|Tür mich, sondern erstickend

[1390] **αὐτοῦ**^{Adv} **ποίησα**^{AorAkt} **κακκᾶν**^{PräInfAkt}
 da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

[1391] [Χορός]: **οἶμαί**^{PräM/P} **γε**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **νεωτέρων**^{AdjGKmp} **τὰς**^{ArtA} **καρδίας**^A
 ich|meine ja der jüngeren die Herzen

[1392] **πηδᾶν**^{PräInfAkt} **ὅ**^A_{Pr} **τί**^A_{Pr} **λέξει**^{FuAkt}
 zu|springen was immer er|sagen|wird.

[1393] **εἰ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **τοιαῦτά**^{AdjA} **γ**^{Pt} **οὗτος**^N_{Pr} **ἐξεργασμένος**^N_{PerM/P}
 wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend

[1394] **λαλῶν**^N_{PräAkt} **ἀναπεῖσει**^{FuAkt}
 schwatzend wird|er|überreden,

[1395] **τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **τῶν**^{ArtG} **γεραιτέρων**^{AdjGKmp} **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt}
 die Haut der älteren nähmen|wir wohl

[1396] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ἐρεβίνθου**^G
 sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

[1397] [Χορός]: **σὺν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ῶ**^{ij} **καινῶν**^{AdjG} **ἐπὶ**^G **κινητὰ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μοχλευτὰ**^{AdjN}
 dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde

[1398] **πειθᾶ**^A **τινα**^A_{Pr} **ζητεῖν**^{PräInfAkt} **ὅπως**^{Kon} **δόξεις**^{FuAkt} **λέγειν**^{PräInfAkt} **δίκαια**^{AdjA}
 Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhemata

[1399] [Φειδιππίδης]: **ὥς**^{Adv} **ἡδὺ**^{AdjN} **καινοῖς**^{AdjD} **πράγμασιν**^D **καὶ**^{Kon} **δεξιόις**^{AdjD} **ὁμιλεῖν**^{PräInfAkt}
 wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,

[1400] **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **καθεστῶτων**^G_{PerAkt} **νόμων**^G **ὑπερφρονεῖν**^{PräInfAkt} **δύνασθαι**^{PräM/PInf}
 und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.

[1401] **ἐγὼ**^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **ἵππικῇ**^{AdjD} **τὸν**^{ArtA} **νοῦν**^A **μόνη**^{AdjD} **προσεῖχον**^{ImpAkt}
 ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,

[1402] **οὐδ**^{KonPt} **ἂν**^{Pt} **τρί**^{AdjA} **εἰπεῖν**^{AorSInfAkt} **ῥήμαθ**^A **οἷός**^{AdjN} **τ**^{ij} **ἦν**^{ImpAkt} **πρὶν**^{Kon}
 und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor
ἐξαμαρτεῖν^{AorInfAkt}
 zu|verfehlen·

- [1403] νυν^{iAdv} δ^{,KonPt} ἐπειδὴ^{Kon} μ^{,A}_{Pr} οὗτοσι^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἔπαυσεν^{AorAkt} αὐτός^N_{Pr}
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ἑνέμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις^D
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι^{Präm/P} διδάξειν^{FuInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν^{PräInfAkt}
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^{,A} ὥς^{Kon} ἔμοιγε^{Dpt}_{Pr} κρεῖττον^{AdjNKmp} ἔστιν^{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν^{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἢ^{Kon} τυπτόμενον^A_{Präm/P} ἐπιτριβῆναι^{AorInfPas}
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε^{Adv} δ^{,KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς^{AorAkt} με^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτεμι^{PräAkt}
dorthin aber woher du|wegrisset mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ^{,AdvSup} ἐρήσομαι^{FuM/P} σε^A_{Pr} τουτί^A_{Pr} παιδὰ^A μ^{,A}_{Pr} ὄντ^{,A}_{PräAkt} ἔτυπτες^{ImpAkt}
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{Npt}_{Pr} σ^{,A}_{Pr} εὐνοῶν^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος^N_{Präm/P}
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: ῥάπε^{AorSInfAkt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr}
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} κάμει^{KonA}_{Pr} σοι^D_{Pr} δίκαιον^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν^{PräInfAkt} τ[,] ἐπειδὴ^{Kon} περ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ^{,N}_{Pr} ἐστ[,]_{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesinnt|sein das
τύπτειν^{PräInfAkt}
Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὺν^{AdjN} σῶμα^N χρῆ^{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlagen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμὸν^N δὲ^{Pt} μή^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν^{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} καγῶ^{KonN}_{Pr}
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι^{PräAkt} παῖδες^N πατέρα^A δ^{,KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt}
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φῆσεις^{FuAkt} νομίζεσθαι^{Präm/Plnf} σὺ^N_{Pr} παιδὸς^G τοῦτο^N_{Pr} τοῦργον^N εἶναι^{PräInfAkt}
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γ^{,Pt} ἀντίποιμ^{,AorAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες^N
ich aber ja würde|entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκὸς^N_{PerAkt} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ἢ^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A_{Pr} κλάειν^{PräInfAkt}
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳ^{Kon} περ^{Kon} ἑξαμάρτανειν^{PräInfAkt} ἥττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτοῦς^A_{Pr}
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{,Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται^{Präm/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N_{Pr} πάσχειν^{PräInfAkt}
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεῖς^N_{AorSAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ^{Kon} σὺ^N_{Pr} καγῶ^{KonN}_{Pr} καὶ^{Kon} λέγων^N_{PräAkt} ἔπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς^{AdjA}
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} δῆτ^{,Pt} ἔξεστι^{PräAkt} καμοὶ^{KonD}_{Pr} καινὸν^{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN}
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι^{AorSInfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπτειν^{PräInfAkt}
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας^A_{Pr} δὲ^{Pt} πληγὰς^A εἶχον^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι^{AorInfPas}
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} προῖκα^{Adv} συγκεκόφθαι^{PerM/Plnf}
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] σκέψαι^{AorMedImv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^A τὰ^{ArtA} βότᾱ^A ταυτί,^N_{Pr}
betrachte aber die Hähne und die/anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται^{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^A_{Pr} διαφέρουσιν^{PräAkt}
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν^G_{Pr} ἐκεῖνοι,^N_{Pr} πλὴν^{Kon} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ'^A οὐ^{Pt} γράφουσιν^{PräAkt}
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ^{PräM/P},
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A καπὶ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις^{PräAkt}
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταῦτόν^N ὧ^{ij} τᾶν^V ἐστίν^{PräAkt} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη^{PräAktOp}
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} σαυτόν^A_{Pr} ποτ'^{Pt} αἰτιάσει^{FuAkt}
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^A μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} κολάζειν^{PräInfAkt}
weil dich zwar gerecht bin|ich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ^N_{Pr} δ^{KonPt} ἢ^{Kon} γένηται^{AorM/PKmj} σοι,^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν^A.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} γὰρ^A μὴ^{Pt} γένηται^{AorM/PKmj}
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} κεκλαύσεται^{PerM/P} σὺ^N_{Pr} δ^{KonPt} ἐγχανῶν^N_{AorSAkt} τεθνήξεις^{FuAkt}
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὧνδρες^{ijV} ἥλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια^{AdjA}
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] καίτοι^{KonPt} γὰρ^A συγχωρεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} τάπικη^A.
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} εἰκός^N_{PerAkt} ἐστ'^{PräAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν^{PräAktKmj}.
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι^{AorMedImv} δὲ^{Pt} χατέραν^{KonAdjA} ἐτι^{Adv} γνώμην^A.
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt}
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴσως^{Adv} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει^{FuM/P} παθὼν^N_{AorSAkt} ἃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} πέπονθας^{PerAkt}
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt}; διδάξον^{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ἐπωφελήσεις^{FuAkt}
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρ^A ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} τυπτήσω^{FuAkt}.
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} φῆς^{PräAkt} σύ;^N_{Pr}
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ^N_{Pr} ἕτερον^{AdjN} αὖ^{Pt} μείζον^{AdjNKmp} κακόν^{AdjN}.
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^A ἢ^{Kon} ἔχων^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον^A** **σε^A_{Pr}** **νικήσω^{FuAkt}** **λέγων^N_{PräAkt}**
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] **τὴν^{ArtA}** **μητέρ^A** **ὥς^{Kon}** **τύπτειν^{PräInfAkt}** **χρεών^N_{PräAkt}**
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: **τί^A_{Pr}** **δ^{KonPt}** **ἄλλο^{AdjA}** **γ^{Pt}** **ἢν^{Kon}** **ταυτί^A_{Pr}** **ποιῆς^{PräAktKnj}**
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] **οὐδέν^N_{Pr}** **σε^A_{Pr}** **κωλύσει^{FuAkt}** **σεαυτὸν^A_{Pr}**
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] **ἐμβαλεῖν^{AorSinfAkt}** **ἐς^{Prp}** **τὸ^{ArtA}** **βάραθρον^A**
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] **μετὰ^{Prp}** **Σωκράτους^G**
mit Sokrates
- [1451] **καὶ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **λόγον^A** **τὸν^{ArtA}** **ἥττω^{AdjAKmp}**
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτί^A_{Pr}** **δι^{Prp}** **ὕμᾱς^A_{Pr}** **ὧ^{ij}** **νεθέλαι^V** **πέπονθ^{PerAkt}** **ἐγώ^N_{Pr}**
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] **ὁμῖν^D_{Pr}** **ἀναθεῖς^N_{AorAkt}** **ἅπαντα^{AdjA}** **τάμᾱ^{AdjA}** **πράγματα^A**
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}** **σαυτῷ^D_{Pr}** **σὺ^N_{Pr}** **τούτων^G_{Pr}** **αἷτιος^{AdjN}**
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] **στρέψας^N_{AorAkt}** **σεαυτὸν^A_{Pr}** **ἐς^{Prp}** **πονηρὰ^{AdjA}** **πράγματα^A**
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: **τί^A_{Pr}** **δῆτα^{Pt}** **ταῦτ^A_{Pr}** **οὐ^{Pt}** **μοι^D_{Pr}** **τότ^{Adv}** **ἡγορεύετε^{ImpAkt}**
was denn diese nicht mir damals spracht|ihr,
- [1457] **ἀλλ^{Kon}** **ἄνδρ^A** **ἄγροικον^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **γέροντ^A** **ἐπήρετε^{ImpAkt}**
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς^N_{Pr}** **ποιοῦμεν^{PräAkt}** **ταῦθ^A_{Pr}** **ἐκάστοθ^{Adv}** **ὅταν^{Kon}** **τινὰ^A_{Pr}**
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] **γινώμεν^{AorAktKnj}** **πονηρῶν^{AdjG}** **ὄντ^A_{PräAkt}** **ἐραστὴν^A** **πραγμάτων^G**
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] **ἕως^{Kon}** **ἂν^{Pt}** **αὐτὸν^A_{Pr}** **ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj}** **ἐς^{Prp}** **κακόν^A**
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] **ὅπως^{Kon}** **ἂν^{Pt}** **εἰδῆ^{PerAktKnj}** **τοὺς^{ArtA}** **θεοὺς^A** **δεδοικέναι^{PerAktInf}**
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: **ὧμοι^{ij}** **πονηρὰ^{AdjN}** **γ^{Pt}** **ὧ^{ij}** **νεφέλαι^V** **δίκαια^{AdjN}** **δέ^{Pt}**
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] **οὐ^{Pt}** **γάρ^{Pt}** **μ^A_{Pr}** **ἐχρῆν^{ImpAkt}** **τὰ^{ArtA}** **χρήμαθ^A** **ἀδανεισάμην^{AorMed}**
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] **ἀποστερεῖν^{PräInfAkt}** **νῦν^{Adv}** **οὖν^{Pt}** **ὅπως^{Kon}** **ὧ^{ij}** **φίλτατε^{AdjV}**
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] **τὸν^{ArtA}** **Χαιρεφῶντα^A** **τὸν^{ArtA}** **μιαρὸν^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **Σωκράτη^A**
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] **ἀπολεῖς^{FuAkt}** **μετ^{Prp}** **ἐμοῦ^G_{Pr}** **᾽λθών^N_{AorSAkt}** **οἱ^N_{Pr}** **σέ^A_{Pr}** **κάμ^{KonA}_{Pr}** **ἐξηπάτων^{ImpAkt}**
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ^{Kon}** **οὐκ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἀδικήσαιμι^{AorAktOp}** **τοὺς^{ArtA}** **διδασκάλους^A**
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

- [1468] [Στρεψιάδης]: ναί^{Pt} ναί^{Pt} καταιδέσθητι^{AorM/Plmv} πατρῶν^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶν^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N ἐστίν^{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] ἐστίν^{PräAkt}
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακῶς^N PerAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ'^{PerAkt} ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N τοῦτ'^A ὥομην^{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ^{Prp} τούτων^A τὸν^{ArtA} δῖνον^A οἶμοι^{ij} δείλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A χυτρεοῦν^{PräAkt} ὄντα^{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην^{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D παραφρόνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα^{PräImvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἶμοι^{ij} παρανοίας^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα^{Pt}
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ'^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη^A
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} φίλ^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ^{PräImvAkt} μοι^D
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ^{Kon} μ^A ἐπιτρίψης^{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PräImvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G παρανοήσαντος^G ἀδολεσχία^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·
- [1481] καὶ^{Kon} μοι^D γενοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος^N εἴτ'^{Kon} αὐτοὺς^A γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω^{PräAktKnj} γραψάμενος^N εἴθ^{Kon} ὅ^N τι^N σοι^D δοκεῖ^{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔών^{PräAkt} δικορραφεῖν^{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὦ^{ij} Ξανθία^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N ἐξελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων^N PräAkt
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κἄπειτ'^{KonAdv} ἐπαναβὰς^N ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην^A
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D ἐμβάλῃς^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·
- [1490] ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} δᾶδ^A ἐνεγκάτω^{AorAktImv} τις^N ἡμμένην^A PerM/P
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγὼ^{KonN} τιν^A αὐτῶν^G τήμερον^{Adv} δοῦναι^{AorAktInf} δίκην^A
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe

- [1492] ἐμοὶ^D_{Pr} ποιήσω,^{FuAkt} καὶ^{KonPt} σφόδρ^{Adv} εἰς^{PräAkt} ἀλαζόνες.^N
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰού^{ij} ἰού.^{ij}
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ᾧ^{ij} δᾶς^V ἵεναι^{PräInfAkt} πολλήν^{AdjA} φλόγα.^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε,^V τί^A_{Pr} ποιεῖς;^{PräAkt}
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ὅτι^N_{Pr} ποίῳ;^N_{Pr} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon}
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογουῖμαι^{Präm/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἱμοὶ^{ij} τίς^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν;^A
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐπερ_{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς.^{FuAkt}
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: οὐρα^N_{Pr} αὐτό^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι,^{Präm/P}
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἢν^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKmj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ^{Kon} ὧν^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πῶς^{Adv} ἐτραχηλισθῶ^{AorPasKmj} πεισῶν.^N^{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεδὼν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἱμοὶ^{ij} τάλας^{AdjN} δειλῖος^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι.^{FuM/P}
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι.^{FuPas}
ich aber unglücklichselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{Präm/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμής]: δῶκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε,^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα,^{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα^{Adv} δ^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὥς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ^{Präm/Plmv} ἔξω.^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}
führt|jeuch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.